

Voix Vives

festival de poesía
de mediterráneo en mediterráneo

AGOSTO
31

DE SÈTE A TOLEDO

SEPTIEMBRE
1 y 2



TO(LE)DO ES
POESÍA

toledo.voixvivesmediterranee.com

31 de AGOSTO 1 Y 2 de SEPTIEMBRE 2018

Comité Internacional:

Directora

Maïthé Vallès-Bled

Presidente de honor

Salah Stétié (Francia-Libano)

Madrinas

Sapho (Francia-Marruecos) y Noni Benegas (España).

Miembros del Comité Internacional

Mohammed Bennis (Marruecos), Casimiro De Brito (Portugal), Saleh Diab (Siria), Catherine Farhi (Francia-Egipto), Ozdemir Ince (Turquia), Antoine Jockey (Francia-Libano), Vénus Khoury-Ghata (Libano), Daniel Leuwers (Francia), Kolia Micevic (Bosnia y Herzegovina), Pierre Oster (Francia), Claudio Pozzani (Italia), Victor Rodriguez Nuñez (Cuba), Antoine Simon (Francia), Frank Smith (Francia), Xévahir Spahiu (Albania), Iossif Ventura (Grecia) y Ghassan Zaqtan (Palestina).

Equipo del Festival en Toledo:

Padrino:

Paco Ibáñez

Dirección:

Alicia Esther Martínez Juan

Subdirección:

Isaac Alonso Araque

Director Técnico:

Yann Guerrero

Asistente de dirección:

Elena Román

Responsable de Voluntariado:

Amadeo Aranda

Responsable de Accesibilidad:

Virginia Hernández

Dirección Plaza del Libro:

Eddie (J. Bermúdez)

Dirección Artística:

Demian Ortiz

Zvezda Stoyanova

Dirección de Comunicación:

Pedro Verdejo

Community Manager:

Luis Meseguer

Oficina de atención del Festival:

Nerea Tello, Blanca Luján, Maco Díaz

Equipo de presentadores y asesores:

Begonya Pozo, Noni Benegas, José Manuel Lucía, Guadalupe Grande, Muhsim Al-Ramli, Ahmad Yamani, Abdul Hadi Sadoun Ana Camuñas, Federico de Arce, Félix Chacón, Carlos Ávila

Manuel Palencia, Antonio Illán, Santiago Palomero, Luis Miguel Pérez Cañada y José María Cumbreño.

Equipo de traductores:

Amadeo Aranda, Asunción Jiménez, Álvaro Abella
Manuel Nevoí, María Esteban Becedas, Chelo Martínez Olmedilla, Klety Sotiriadou, Luis Zamorano y Aslihan Ay Güngör.

Voix Vives se celebra gracias a:

Organizadores:

El Dorado AC, Matadero LAB y Asociación Cuéntame Toledo

Patrocinado por:

Ayuntamiento de Toledo, Fundación Impulsa – Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha, Fundación Sofia, Ministerio de Cultura – Museo Sefardí y Dirección General de Juventud de Castilla-La Mancha – Castillo de San Servando

Media Partners:

eldiario.es, Demian Ortiz Fotografía e Imagen e I love Toledo

Colaboradores:

Diputación Provincial de Toledo , Consorcio Provincial, Escuela de Traductores - Universidad de Castilla-La Mancha, Consejo de Artes de Malta, Instituto Sefarad, Huerga y Fierro Ediciones, Canalla Ediciones, Colectivo El Arte no muerde, Mochuelo Libros , Tinta.me , Librería Hojablanca , Librería Taiga, Librería La Madriguera de Papel, Federación de Asociaciones de Vecinos El ciudadano, Foro Internacional de Migraciones y Convivencia Ciudadana 'Toledo, Cultura de Paz', Agencia de viajes Tornerías, Compañía ETR, Asociación Cultural De Esgrima Antigua Toledo (ACEAT) , IntermediAcción , Militancia Poética , La Asociación de inmigrantes de Toledo, Asociación Cultural Nedjma, Toledo Mágico, Baños árabes Medina Mudéjar - Mudéjar Cultura, Enodiffusion, Grupo 5 Notas, Circulo de Arte de Toledo, Masa Madre Obrador, Hotel Entre dos Aguas, Empresa Municipal de la Vivienda de Toledo, Asociación de Patios de Toledo, Libro Taberna El Internacional, Pub El Medieval, Posada de Manolo, Asociación La Bellota, Bar el Torreón, Bar Casa Antonio, Bar El Último, Bodegas Gómez Caro, Distribuciones Carrasco, Bar Caracena, Hotel Abad, Hotel Carlos V, Hotel San Juan de los Reyes y David Trashumante Management.

Voluntariado:

Ernesto del Alamo, Africa Alonso, Paula Alonso, Fernando Alcázar, Daví Eduardo Atahualpa, Rubén Balmaseda, Irene Caro, Emma Corrochano, Cristina Crespo, David de la Cruz, Mario de la Cruz, Alvaro Díaz, Laura Díaz, Aurea Fernández, Jesús Flores, Guillermo Franco, Paula Gil, Juan Carlos Gualda, Victoria Jhon, Alma Lucas, Isaac Mamou, Inés Maquedano, Claudia Marco, Carmen Martínez, Inés Megía, Cristina Melgar, Alicia Montenegro, Eva Moraleda, David Muñoz, Inés Orive, Lara Pedrosa, Santiago del Peral, Mario Pérez, Alba Magdalena Raimbault, Lucía Sánchez-Beato, Lucía Sánchez Conde, Elena Sánchez Palencia, Elena Sanguino, Jaime Tocino, Arturo Toledo y Alicia Zamora

EQUIPO DE PRENSA:

Pedro Verdejo.- +34635608402

comunicación.voixvives@gmail.com

facebook.com/VoixVivesToledo

instagram.com/voixvivestoledo

twitter.com/voixvivestoledo

de SÈTE a TOLEDO

Voix Vives

festival de poesia
de mediterráneo en mediterráneo





Un Festival del Mediterráneo en el Mediterráneo: Francia, Italia, Palestina y España

LA POESÍA ABIERTA A TODOS

Cada año en el mes de julio, el Festival de Poesía Voix Vives, de Méditerranée en Méditerranée acoge en Sète, del 20 al 28 de julio, la ciudad de Paul Valéry y de Georges Brassens, a más de cien poetas llegados de todos los Mediterráneos. Están arropados por numerosos artistas, cuentacuentos, músicos, actores y entre todos ofrecen una aproximación plural a la palabra poética. Fue a partir de 2013 cuando el festival se extiende a otros países como España y desde entonces, además de las ediciones que se siguen celebrando, lo hemos disfrutado también en Marruecos y Túnez, siempre con la filosofía de extender la palabra poética como 'Cultura de Paz y diálogo entre los pueblos'.

La cita se celebra también en Génova, Italia del 16 al 17 de junio; en Ramallah (Palestina), del 15 al 21 de agosto y en España en Toledo, del 31 de agosto al 2 de septiembre.

Preservar al Poema del caos

Balucea
sin saber
que tú existes
solo si puedes
nombrar
la pena.

Theoni Kofini - (Grecia)

dadme cosas sencillas
tendederos
flores sencillas
palabras de pequeños vuelos

Viviane Ciampi - (Italia)

Nombrar la pena. Nombrarla para existir, a pesar de ella. Nombrar también la locura, el exilio, la guerra. Nombrar el dolor, la huida. Nombrar el desmoronamiento del mundo. Nombrar para sobrevivir, para que al menos quede el reflejo del amor que fue. Y nombrar con palabras sencillas, claras, desde la banalidad. No nombrar para salvar, nombrar para dejar testimonio, apartándose a un lado y dejando solo al poema, nombrar como último recurso, como un último aliento de poeta. Nombrar para preservar, al menos, al poema del caos. Nombrar como un abrazo.

En estos seis años acercando a Toledo las voces de los poetas del Mediterráneo, el Festival de Poesía Voix Vives ha radiografiado el mundo a través de la palabra de 185 poetas, en más de 20 lenguas –incluidas nuestras lenguas autóctonas y la lengua de signos– procedentes de 35 países. Por nuestras calles, monumentos y plazas han desfilado las realidades de España, Francia, Egipto, Túnez, Argelia, Bosnia, Siria, Malta, Irak, Turquía, Israel, Emiratos Árabes, Arabia, Albania, Croacia, Portugal, Italia, Jordania, Marruecos, Kuwait, Omán, Palestina, Serbia, Rumanía, Líbano, Perú, Chile, México, Ecuador, Argentina, Uruguay, Cuba, Colombia y Costa Rica. En todas ellas, los poetas como conectados por la sensibilidad común que arrastran las olas del Mediterráneo, han ido dibujando geografía tras geografía el mapa de un mundo roto. Sorprende encontrar tantas semejanzas en las temáticas tratadas por poetas de procedencias tan diversas. Ha habido Festivales en los que los poetas han renombrado el mundo, han intentado salvarlo desde la reconstrucción de un nuevo lenguaje; festivales dedicados al paso del tiempo, a la búsqueda de la madre, como una metáfora del deseo a una vuelta al hombre bueno primigenio; festivales en los que los poetas –como una voz colectiva– clamaban a un Dios inexistente; otros en los que la huida y el refugio –también dentro de uno mismo– eran el punto de intersección entre las diferentes poéticas. ¿Qué le está pasando al mundo? ¿Qué hacer frente al caos? Los poetas nos van a responder estos días con sus versos. ¿Dónde se sitúa el poeta? Lo veréis los próximos días y será esclarecedor.

Nosotras –organizadores y voluntarios– nos situamos aquí. En la Poesía, en Toledo, en este Festival Voix Vives que une Mediterráneos, que revela el negativo del poema para darnos

Preservo el poema del caos y la memoria de la amargura

Salah Al Hamdani - (Irak)

la imagen del mundo –nítida o borrosa– y ayudarnos, al menos, a comprender, a salvarnos del miedo, a encontrarnos en el otro y no frente al otro. Nos situamos aquí rescatando los versos, las palabras de los poetas, pintándolas sobre la piedra, sobre el cristal, delante de todos, exhibicionistas del verso. Nos situamos aquí tomando conciencia y procurando compartir conciencia con vosotr@s. Y así, cada año, crecemos en equipo, en personas voluntarias, amigas, colaboradoras, en instituciones que apoyan la libertad y la creación. A todas estas personas nuestra inmensa gratitud por creer en Poesía.

Desde Voix Vives –parafraseando el himno creado por nuestro equipo en Sète a partir de la canción ‘Ay, Carmela’– queremos que la Poesía tome Toledo para quedarse, para permanecer en sus calles, en sus centros educativos y asociaciones, en las agendas culturales de ayuntamientos y barrios. Queremos que ya nunca más la poesía sea esa gran desconocida porque sabemos de su importancia para tomar conciencia. Somos ese ejército de versos que cruzando todos los mares, tendiendo puentes, hace crecer la poesía para que el amor entre los pueblos florezca y demandamos de las administraciones, los políticos, los vecinos, los estudiantes, los profesores, los hombres, las mujeres y los niños que abráis vuestros corazones a ella, que os dejéis invadir por la palabra poética, por la mirada poética, y que derribéis todos los muros, los físicos y los de la conciencia, que nos acompañéis estos días recibiendo a los poetas con poemas, con versos y palabras de aliento, que nos sigáis por las calles y que os rindáis a la Poesía.

ALICIA ES. MARTÍNEZ JUAN – Directora Voix Vives Toledo
MAÏTHÉ VALLÈS-BLED – Directora Voix Vives Internacional



Llega la poesía puntual a su cita con Toledo. Un año más, y ya ven seis, la ciudad, sus calles, sus plazas y sus espacios emblemáticos se inundan de propuestas poéticas de un lado y otro del Mediterráneo y de 'los otros mediterráneos' gracias al Festival Voix Vives que, edición tras edición, se confirma como uno de los eventos artísticos y culturales de más fuste de cuantos se celebran en nuestra ciudad a lo largo del tiempo. Tres días de intensa actividad diaria que suponen la eclosión de nuestro Septiembre Cultural.

La gran calidad de la programación, el empeño y el empuje de sus organizadores y la colaboración de entidades, librerías, colectivos, asociaciones, centros culturales e instituciones públicas hacen posible que este encuentro se esté consolidando a nivel nacional e internacional. Punto de encuentro de poetas y poetisas, aficionados, amantes, lectores y espectadores de poesía en sus muchas variables, Toledo es estos días, como lo ha sido a lo largo de su historia, crisol de culturas, referente artístico, ejemplo de convivencia.

Quiero destacar el esfuerzo realizado para renovar la programación y que cada año sea atractiva no sólo por el nivel de los poetas invitados y participantes, sino también por las actividades que se celebran de manera paralela y que permiten que las toledanas y los toledanos se vuelquen con el Festival y sean parte activa del mismo. Así, cabe referirse este año al Petit Voix Vives, versión del Festival para los más jóvenes, una inmejorable iniciativa para acercar la poesía a los niños y a las niñas; y también a la ampliación de los centros educativos que colaboran, ya que al IES Sefarad se han sumado este año los institutos Alfonso X El Sabio y el Princesa Galiana.

Doy de este modo la bienvenida a nuestra ciudad a cuantas personas vengan a participar del Voix Vives con la certeza de que las actividades, recitales y eventos contribuyen a enriquecer el rico acervo literario y cultural de Toledo, que completa y amplía con este Festival su parcela poética en el ámbito de las bellas artes; nuestro agradecimiento por ello. Igualmente, animo a los toledanos y toledanas y a los visitantes que estos días están en la ciudad a que disfruten de las actividades que se detallan en este programa.

MILAGROS TOLÓN JAIME
Alcaldesa de Toledo



Toledo: Hermoso Babel mediterráneo

El Festival Internacional de Poesía Voix Vives, de Mediterráneo en Mediterráneo, vuelve a llenar Toledo de versos nuevos nacidos en lenguas diversas con un denominador común: su relación ancestral con el Mediterráneo, concebido como un mar interior que alimenta un espíritu común.

Durante siglos, Toledo era cruce y destino de caminos que enlazaban las tierras peninsulares con los puertos de Levante por donde llegaba todo lo bueno y lo malo del mundo civilizado. El punto máximo a partir del cual la ruta se bifurcaba también hacia la Mar Océana donde se adivinaban los confines del mundo conocido, y navegar tenía más componente de aventura que de comercio y de intercambio.

Toledo llegó así a constituirse en la Meca de la cultura occidental, en el punto de encuentro de todas las culturas nuevas y antiguas del momento, en el sueño de una nueva Alejandría donde los libros, las lenguas y el saber fueran motivo de convivencia y no de enfrentamiento.

Y por eso, en apenas seis años, el Festival Internacional Voix Vives ha calado hondo en esta ciudad, en esta región, que sigue reivindicándose como tierra de las tres culturas, porque viene a dar voz y vida a ese espíritu que no queríamos encerrado en los museos y en las bibliotecas.

Como bien dicen los organizadores, "las múltiples voces de poetas llegados de todas las orillas del Mediterráneo se tenderán con mucha fuerza como otros tantos puentes entre las diferentes culturas ligadas de forma intrínseca con la identidad de la ciudad". Toledo será por unos días esa Babel maravillosa, donde la diferencia de lenguas y culturas impone una cultura de la colaboración, del entendimiento, del esfuerzo por conocer y saber "del otro", del deseo y necesidad de darse a conocer a los demás. Frente al mito de la confusión de lenguas, Voix Vives, Sète, Toledo, el Mediterráneo, aportan una marea de reencuentro, de universalidad, y de llamada a reconocernos como herederos de una cultura que asumió el mar como canal de comunicación, jamás como frontera.

Es una satisfacción comprobar que aquella apuesta por un festival "diferente", activo y participativo, crece cada año en todos los aspectos. Una satisfacción, un motivo de orgullo, pero también una responsabilidad, porque en esta reivindicación presente del pasado común hay que hablar de futuro... en verso y en prosa.

Bienvenidos todos los que buscan en Toledo, en Castilla-La Mancha, un lugar donde soñar una cultura de la paz por amor a las palabras.

EMILIANO GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ
Presidente de Castilla-La Mancha



La poesía, el arte, la convivencia, la solidaridad, la sensibilidad o el respeto por las letras son cualidades que se citan en la sexta edición del Festival Internacional de Poesía Voix Vives.

Las calles de Toledo, sus rincones, el patrimonio, sus habitantes y los participantes forman parte de un todo mágico y diferente, que convierte a la ciudad en un escenario inagotable de creación, originalidad y expresiones de todo tipo, en una reivindicación de las diferentes culturas mediterráneas.

El corazón de esta iniciativa en Toledo se deja sentir en cada piedra y espacio escénico, pero siempre en torno a la Plaza de la Poesía y del Arte Modesto, sirviendo el lugar, el nombre y su significado para recuperar la esencia de la palabra como comunicación necesaria entre personas disímiles, pero unidas por la poesía.

Es por eso que la Diputación de Toledo se muestra orgullosa de poder participar de un proyecto destinado a defender el encuentro de culturas, donde nadie es forastero y todos pueden tomar parte activa, si así lo desean; donde se extiende el hechizo de las manifestaciones de los hombres y mujeres que participan con más de 170 lecturas, lecturas musicales y actividades artísticas; donde la lengua de signos y los poetas sordos hallan un lugar para expresarse.

En definitiva, en Toledo cohabita una mezcla de culturas mediterráneas que nos ayudan a comprender lo que somos y a lo que aspiramos como pueblos identitarios de nuestro origen común.

Entre el 31 de agosto y el 2 de septiembre las voces poéticas, llegadas de las orillas de un mar que une civilizaciones y comunidades dispares, se reúnen en torno a la poesía, lecturas, debates, performances, poesía escénica, talleres, actuaciones de calle, música, cuentacuentos, poesía urbana, exposiciones, y un largo etcétera de propuestas artísticas.

Más de 30 poetas de todos los mediterráneos han decidido estar en Toledo, sentir el pulso de la ciudad y de sus gentes, así como de los muchos visitantes que llegan, atraídos por los ecos de un festival que trasciende fronteras, y que también se celebra en Francia, Italia y Palestina

Voix Vives es Toledo, porque Toledo es el mundo y el mundo es poesía.

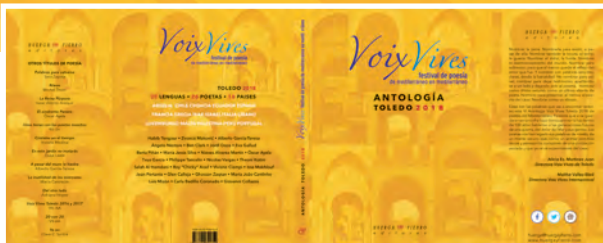
Enhorabuena a todos los que hacen posible el Festival Internacional de Poesía Voix Vives 2018.

ÁLVARO GUTIÉRREZ PRIETO
Presidente de la Diputación de Toledo

Voix Vives

festival de poesía
de mediterráneo en mediterráneo

ANTOLOGÍA TOLEDO 2018



LAS PUBLICACIONES DEL FESTIVAL

Cada año se edita una antología que reúne los textos de todos los poetas invitados al Festival, mediante una colaboración con la editorial Huerga&Fierro. Multilingüe, la editorial publica los poemas al mismo tiempo en su lengua original y en su traducción castellana y ofrece una nota biográfica de cada autor.

La edición nace con el Festival y se vende en la Plaza de la Poesía. También se difunde extensamente en librerías de ámbito nacional. La Antología se ha convertido en una Colección Literaria del Mediterráneo, de primera magnitud y única en España, con ya 185 poetas publicados desde 2013. La primera Antología la editó Celya y se puede conseguir a través de Internet en la web de la editorial. La editorial Unaria publicó las Antologías de 2014 y 2015 y, además de en la Feria del Libro del Festival y de Toledo se puede conseguir a través de su web. ¡Hazte con toda la colección!

Además cada año, desde la pasada edición, se publican plaquettes de algunos de los poetas invitados al Festival por parte de la editorial argentina afincada en Toledo Mochuelo Libros. Plaquettes que son bilingües y que se pueden conseguir en la Plaza de la Poesía del Festival y en la Librería El Andarríos en la Libro Taberna El Internacional de la calle La Ciudad de Toledo.

Plaquette 2017 'Ese poco de vida', Hala Mohammad
Plaquette 2018 "Las máscaras del exilio" Issa Makhlof (Líbano)

Estas obras nacen igualmente para el Festival donde son presentadas por los editores en la Plaza de la Poesía.

Por primera vez en la presente edición Voix Vives y Canalla Ediciones han llegado a un acuerdo para ofrecer en la Plaza de la Poesía versos de los poetas del festival impresos en camisetas y postales que serán, sin dudar, un simpático recuerdo del encuentro.

UN MERCADO DE LA POESÍA: LA PLAZA DE LA POESÍA Y EL ARTE MODESTO

En el corazón del festival, en la plaza del Ayuntamiento, se instala una Plaza de la Poesía y el Arte Modesto, ocupada por editores de poesía invitados, artesanos y las librerías más activas de la ciudad: Librería Hojablanca, Librería Taiga y Librería La Madriguera de Papel, quienes instalarán una gran carpa en el centro de la plaza con actividades poéticas y plásticas y en la que se podrá encontrar libros de los poetas invitados al Festival desde 2013. En la plaza se programan lecturas, encuentros y firmas de los autores de estas editoriales, la Escena Toledana –a propuesta de las Librerías– y este año, por primera vez, un mini festival para los más pequeños 'Le Petit Voix Vives'.

De esta forma, la programación oficial del festival con 26 poetas invitados se multiplica con la presencia de los poetas propuestos por las editoriales y las librerías alcanzando fácilmente la cifra de 100 poetas en Voix Vives 2018. Además de las colecciones de los poetas invitados, la Plaza de la Poesía ofrece un extenso panorama de la poesía mediterránea contemporánea.

Editoriales y Asociaciones

1. Amargord Ediciones
2. Asociación Migas (Miscelánea Integrada Grupos Artísticos Y Sociales)
3. Bala Perdida
4. Godall Edicions
5. Huerga Y Fierro Editores
6. Olifante. Ediciones De Poesía
7. Plataforma Placa – Editorial Ultramarina C&D
8. Vaso Roto Ediciones
9. Cabra Violeta
10. El Petit Editor
11. Lastura Ediciones
12. Juglar Ediciones
13. Revista Crátera
14. Canalla Ediciones
15. Editorial Cosquillas
16. Grupo De Poesía Del Círculo De Bellas Artes.
17. Editorial Colon Irritable
18. Mochuelo Libros
19. Revista Crátera
20. Revista Caja De Resistencia
21. Ya lo dijo Casimiro Parker
22. Harpo Libros

le petit Voix Vives

festival de poesía
de mediterráneo en mediterráneo

AGOSTO
31

DE SÈTE A TOLEDO

SEPTIEMBRE
1 y 2



TO(LE)DO ES
POESÍA

toledo.voixvivesmediterranee.com

Artisanos

1. Atelier Mir Theus
2. Marvellos
3. Hierbabuena
4. Max Artesanía
5. Charrua
6. Un detalle a mano
7. Niño rojo
8. La flor de Consuegra
9. Hilo con café
10. Almacén de arte y joyas
11. Arquitectura sobre tejas
12. Complementos Jiménez
13. Eva Hestampa
14. Yitzhak Jewellery

LE PETIT VOIX VIVES: POESÍA PARA LOS MÁS PEQUEÑOS

Aunque desde sus inicios los más pequeños han estado muy presentes en la programación de Voix Vives con encuentros entre los más pequeños y los poetas invitados al festival y sesiones de cuentacuentos y poesía de calle, en esta edición las librerías del Festival –Hojablanca, Taiga y La Madriguera de Papel– se han unido para organizar, bajo su patrocinio y coordinación, un mini festival: Le Petit Voix Vives, que se completará con el programa infantil de las editoriales y del propio festival. ¡Venite con los más pequeños de la familia!

Espectáculo para niños 'De La Cuna A La Luna... Y Otros Versos', por Antonio Rubio.

Momentos para recitar, jugar y cantar. Lecturas poéticas desde el libro, la tradición oral y el juguete. El verso se hace canto, la palabra poética es pura melodía. La voz de quien recita procura coros. Si hubiera que hablar del profesor y poeta Antonio Rubio os contaríamos que, entre muchos otros, ha escrito: La colección "De la cuna a la luna", "La mierlita", "7 Llaves de cuento",y "Las alas del avecedario", de Kalandraka. "Versos vegetales" y "Álbum de bichos", de Anaya. "Bibichos", de Ajonjolí, Hiperión y "Tras las letras", de Oxford.



Espectáculo para niños 'Poesíaflexia', por Javier Caboblanco

Un recorrido visual, auditivo y manual por los poemas infantiles que han acompañado a varias generaciones. Vente a aprender poesía tradicional y a jugar con sus protagonistas. Javier se presenta así: "Soy maestro por profesión y por vocación. También soy plegador por afición. Y un sinfín de cosas más que, de una manera u otra, tienen que ver con mi trabajo: cuentacuentos, músico, actor, payaso, expositor, juglar, dibujante, inventor... Pero lo que más me interesa últimamente es la animación a la lectura. Y para ello lo mismo monto exposiciones que invento las más extrañas animaciones. Todo me interesa porque todo es susceptible de convertirse en divertido".



Susana Sánchez _ Poesía y Movimiento

LOS TALLERES: POESÍA EN ACCIÓN 'EL FESTIVAL CREA'

Editoriales, artistas, y poetas invitados ofrecen talleres en jardines, museos y plazas, destinados bien a los adultos bien a los niños. Las acciones dirigidas a públicos específicos se coordinan entre el festival y las asociaciones.

Poesía y Movimiento, por Susana Sánchez.

Taller de danza. 5€. Museo Sefardí. Todos los públicos. Inscripción en el taller. Este taller va dirigido a adultos, no es necesario tener conocimiento en danza. Las sílabas, las palabras o frases, los silencios e inflexiones de la voz configuran un lenguaje musical. Los signos gráficos que representan palabras, la escritura de izquierda a derecha, las alturas, las distancias y la organización de la página, configuran un lenguaje espacial. El cuerpo, en su movimiento, usa este espacio.

Taller de Haiku. Por Jaime Lorente. Editorial Lastura / Juglar.

Este taller es una breve introducción sobre el haiku: un poema de 3 versos y 17 sílabas, de origen japonés, que refleja con palabras sencillas una emoción o aware sobre aquello que nos rodea. Es también un camino de aprendizaje que nos descubre otra forma de ser y estar en el mundo, pues nos humaniza. Inscripción en el stand de editorial Lastura/Juglar.

LAS INTERVENCIONES PLÁSTICAS Y LAS EXPOSICIONES: UN EJÉRCITO DE JÓVENES POETAS TOMARÁ LA CIUDAD

Desde sus inicios el Festival ha querido conectar la poesía con el arte visual invitando a artistas de toda España y a los artistas toledanos a intervenir plásticamente la ciudad y a exponer sus obras relacionadas con la palabra en los grandes museos como el Museo Sefardí, el Museo del Ejército, el Museo de santa Cruz o los espacios del Consorcio.



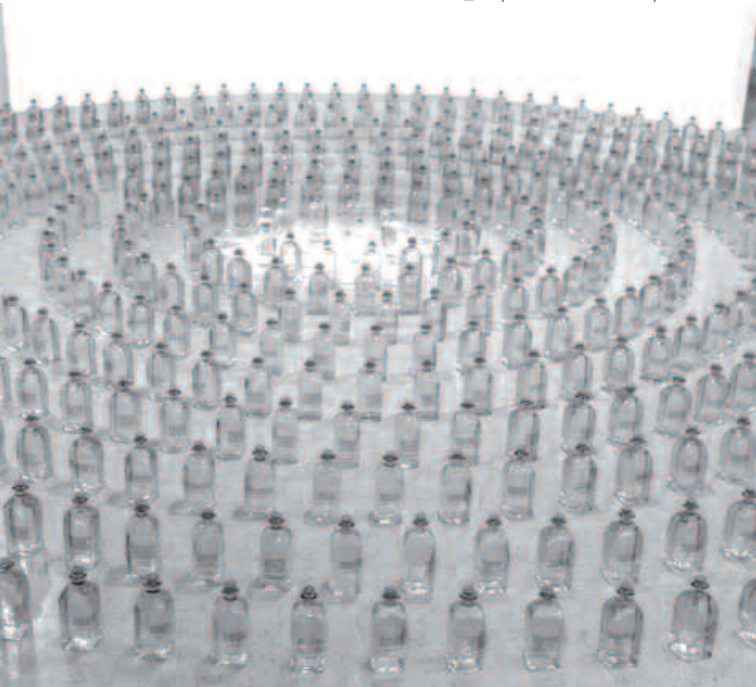
Bus Poético Joven. Línea 11 Zocodover-Hospital Provincial/Es- pacio Joven Castillo de San Servando.

Convertimos la Línea 11 de Autobuses Urbanos en el **Bus Poético Joven con Horarios Especiales** para acercarnos a los recitales que se producirán a las 11h (Poesía para despertar, en la piscina ¡Tráete el bañador!), a las 17h (Siesta de sonidos y palabras en el Bosque de Hamacas) y a las 22h (Susurros de Amor: poesía erótica para antes de ir a dormir) en el Castillo de San Servando. De esta forma, en los Horarios de Zocodover-San Servando de las 10:20h; 16:20 (**Horario especial Voix Vives**) y 21:20h (**Horario especial Voix Vives**) y San Servando-Zocodover de las 12:28h, 18:28h (**Horario especial Voix Vives**) y 23:28h (**Horario especial Voix Vives**) podremos disfrutar de un trayecto amenizado con intervenciones plásticas, lecturas poéticas y performances protagonizadas por los jóvenes voluntarios de los institutos de la ciudad.

Exposición Espiral de Poesía Líquida. Nieves Álvarez.

Museo de santa Cruz. Recorreremos el camino en espiral de 100 botellas de cristal con estrofas poéticas del libro de poesía de la autora "Tremor de polvo rojo" (que cuenta las últimas horas de la vida de una mujer maltratada), Amargord, 2018. A medida que se van sucediendo los recitales poéticos, los poetas participantes se llevan su botella de la instalación y dejan en su lugar un poema. Al final del Festival la espiral de botellas se transforma en una

Nieves Álvarez _ Espiral de Poesía Líquida





Nieves Álvarez _ “Moradas de Luz y Vídeos Palabras de Teresa”

espiral de cuadrados de papel buscando transformar el dolor en amistad y generosidad. No olvidar los momentos que nos hacen crear juntas. Somos personas (hombres y mujeres) que sentimos la belleza en común y deseamos transformar el mundo.

**Exposición Moradas de Luz y Vídeo Palabras de Teresa.
Nieves Álvarez. Museo de Santa Cruz.**

Instalación simbólica que reproduce Las Moradas (último libro de Teresa Sánchez de Céspedes y Ahumada) en una tira de 5.000 metros (10 por cada uno de los 500 años desde su nacimiento), con una bola de luz en el centro (el Castillo Interior); representa la sencilla complejidad del texto y el esfuerzo que Teresa tuvo que hacer para escribirlo. La autora ha tardado más de dos meses en crear esta pieza (en torno a 100 horas de trabajo), el mismo tiempo que tardó Teresa en escribir Las Moradas. En Las Moradas hay 5.030 palabras diferentes, que se repiten entre 1 y 3.943 veces. El vídeo ‘Palabras de Teresa’ recoge los veinte nombres y los veinte verbos que más se repiten en Las Moradas, las palabras se mueven y realizan acciones inspiradas en el contexto.

Intervención Urbana Jóvenes Artistas. Espacios de los Recitales de Voix Vives.

La artista plástica y profesora **Zvezda Stoyanova** coordinará a los jóvenes Voluntarios Creativos del Festival, desde una semana antes del mismo, para intervenir plásticamente los espacios Voix Vives con creaciones propias de arte y versos como versos en los escaparates comerciales, como hojas de árboles, en botellas de plástico, escritos con lana.... Además serán los propios jóvenes quienes plantearán durante los tres días del Festival Acciones Poéticas de Calle como performances, lecturas colectivas, escritura automática de versos, etc. Cada día se programará una Caravana de Versos a cargo de la Compañía toledana ETR que recorrerá con recitales de los poetas invitados al Festival los espacios intervenidos por los jóvenes. ¡¡Búscalos por las plazas!!

Zvezda Stoyanova



Intervención en Zocodover. Poesía y Resistencia.

El colectivo **Militancia Poética** propone también la intervención con versos sobre cartón de la Plaza de Zocodover, versos que llaman a la acción colectiva, versos de acompañamiento y de resistencia en la plaza más populosa de la ciudad: sus bancos, poyetes, farolas y rejerías.

Poesía en los Muros.

El poeta del Festival **Glen Calleja (Malta)** intervendrá con sus versos el muro de la plaza de san Román, en una acción poética urbana que busca devolver a la piedra gris el poder de la palabra y el color y que nace con espíritu de permanencia.



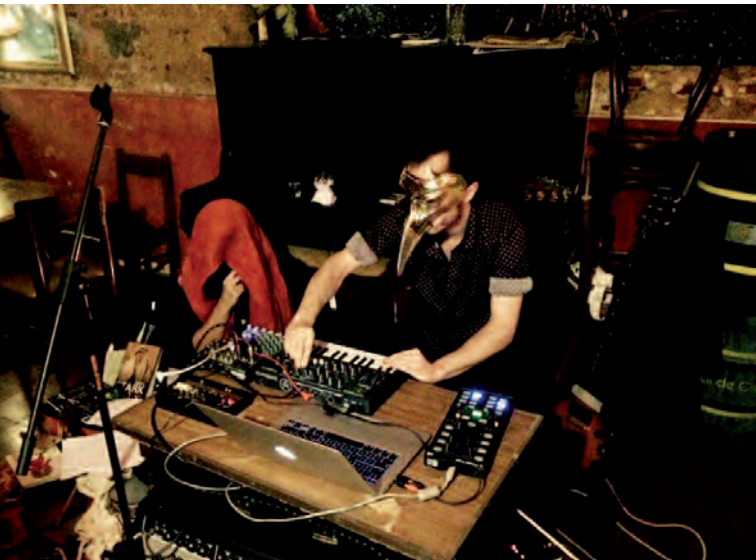
Glen Calleja

Poesía entre Panes.

Obrador Masa Madre. Todos los días podremos acercarnos a comprar el pan al Obrador Masa Madre, un pan con sorpresa, con versos en su interior, con mensajes de esperanza y lucha. Unos panes muy especiales amasados con mimo en los que saborear el alimento primigenio del ser humano: el pan y la poesía.

LOS ESPECTÁCULOS DE VOIX VIVES

En esta sexta edición Voix Vives ha querido hacer un guiño especial a los poetas que hibridan sus versos con otras artes como la música, el teatro o el cabaret y a aquellos actores que toman la poesía como materia prima para sus creaciones teatrales.



Metamorphosis

Espectáculo de inauguración de Voix Vives. 'Metamorphosis'. Carla Badillo Coronado y Nuno Afonso. Plaza del Ayuntamiento.

Es un proyecto ecléctico e itinerante que junta todas las posibilidades de la voz y la poesía de Carla Badillo Coronado (Ecuador, 1985) con los sonidos recreados por Nuno Afonso (Portugal, 1982), teniendo como resultado un cuerpo nuevo de un lenguaje de improvisación anímica, simultáneamente ancestral y contemporánea. En una palabra: transformación; otro tipo de viaje. Carla Badillo Coronado: voz, poesía, loops, the-re-min, ocarinas, pandeiro, samples. Nuno Afonso: guitarra, pedais de efeitos, drum machine, sintetizador. Todos los públicos.

Microshow Poético Cuir. '¡Mira que señora más rara, mamá!'. Txus García. Círculo de Arte

Stand-up poetry de humor reflexivo y drama canalla con interacción. Con bases sonoras y performance queer, basada en los libros Poesía para niñas bien (Tits in my bowl) y Este torcido amor (la ternura de los ahogados), de Txus García. Una puesta en escena de versos con sentido del humor dulcemente gamberro, que nos expulsarán de los espacios confortables y de las líneas rectas. Palabra y desnudez absoluta con ternura, lucidez y mala leche. Enloquecida lectura de versos aderezados con el cuerpo

divergente de su autora, que nos confrontará desde el sentido del humor con la cara diversa y emocional de la vida. Una puesta en escena sencilla pero que llena el escenario de palabras y gestos imposibles, sensuales, canallas y absolutamente inesperados hasta el final. Txus García se abrirá al voyeurismo cruel de la diferencia con absoluta desnudez. Su micro show es como un trago de buen tequila: directo a la cabeza y al corazón, cálido y revelador. El universo personal de la autora queer te atraparé y hará que te entregues incondicionalmente a la más absoluta realidad: todos somos lo que somos, "y no queremos ser modelo de nada", como decía Joan Brossa. Esta poesía, queridxs, no es poesía para pusilánimes. Público Adulto.

Espectáculo de Spoken Word. Siguiendo el Hilo. Sylvia González, Luis Gálvez 'Punto' y Renzo Ruggiero. Compañía toledana Envido a Pares. Círculo de Arte.

Entrada: 10€ Con los textos de Félix Chacón, Carlos Ávila, Elena Román, Eusebio González, Sylvia González y Nat Yot, la música en vivo de los maestros Luis Gálvez "Punto" y Renzo Ruggiero, una partitura de movimiento a cargo de Susana Sánchez y la voz e interpretación de Sylvia González, se muestran diferentes aspectos de la vida que influyen en nuestra forma de pensar y sentir sobre el mundo en el que vivimos, la familia, los ancestros, el amor, el trabajo, las relaciones sociales, la religión, el deseo, la política... Todos estos elementos, aparentemente deslavazados, van tendiendo sus hilos, para entrelazarse y formar el tejido de una pieza de "homogeneidad heterogénica", en la que la palabra, la música y el teatro, usando como elementos escenográficos multitud de hilos de colores de diferentes texturas y grosores, son el "hilo conductor" de esta historia.



Siguiendo el Hilo

Espectáculo de clausura de Voix Vives. Concierto 'Dejad que los colgados se acerquen a mí'. Mansilla y los Espías. Castillo de san Servando.

Poemas puestos en escena en formato de concierto musical con textos de Fernando Mansilla y música de Jasio Velasco y Daniel Abad. Indagan las conexiones entre la música y la palabra. La fórmula repetida a través de los tiempos es siempre fresca e innovadora: PALABRA x MÚSICA/ESPECTÁCULO = X Siendo X la incógnita, es decir, ellos. Y el lema, siempre: Literatura de Baile. Es decir, pon a bailar la literatura. Pero...no se limitan a establecer atmósferas musicales para recitar sobre ellas. Más que eso: Música y texto se interconectan hasta rozar los terrenos del rap o de la canción ligera, con uso de coros, estribillos y solos musicales. Técnica que ellos han bautizado como Literatura de baile. El espectáculo se apoya íntegramente en los (bajos) fondos de la música y los textos, sin más disfraces, y esa misma desnudez es el origen de su fuerza. Desnudez entre comillas pues el chispazo generado al conectar música, palabra y la presencia de los 3 espías produce espectáculo suficiente para tener al espectador sentado en su silla. Pero sobre todas las técnicas utilizan su condición de espías para revelar los secretos y entresijos del ser humano, de la condición humana, del espectáculo humano. Eso es lo que importa.



Foto_Demian Ortiz_ "Mansilla y los Espías"

EL FESTIVAL NO TERMINA EL DOMINGO: TOLEDO, CULTURA DE PAZ

En colaboración con el Foro de Migraciones y Convivencia, el Festival de Poesía Voix Vives extiende su actividad, en la presente edición, a la siguiente semana en la que se celebra la primera edición de este Foro tan necesario. Con dos nuevos poetas invitados: Antonio Orihuela y Ángel Calle, además de los poetas miembros del equipo Voix Vives.

Jueves 6 de septiembre. Palacio de Congresos. Bloque temático: La interculturalidad como valor para la convivencia

Mesa de experiencias (de 12:15 a 14:00): "Poesía e interculturalidad" por Festival de Poesía Voix Vives, de Mediterráneo en Mediterráneo y Festival de Poesía Voces del Extremo de Moguer.

Voces del Extremo se celebra desde 1999 en Moguer, Huelva, auspiciado por la Fundación Zenobia-Juan Ramón Jiménez con la coordinación del poeta y ensayista Antonio Orihuela. Estos encuentros forman parte del movimiento poético denominado poesía de la conciencia, nueva poesía social o poesía política.

Voix Vives, con 26 años de ediciones en Francia, 6 en Toledo y Génova, 2 en Palestina, 1 en Marruecos y 1 en Túnez, reúne a los poetas más importantes y a las nuevas voces poéticas, desde la heterodoxia, de una orilla y otra del Mediterráneo y Latinoamérica: voces poéticas que demuestran lo cerca que están las culturas que pueblan nuestro mar, lo poco que nos separa pese a los momentos convulsos que la historia nos ha hecho protagonizar. Conocer es comprender y escuchar las diez lenguas que durante tres días resuenan entre las piedras monumentales de Toledo y sus diferentes poéticas y tradiciones nos hacen estar más cerca de la otredad.

Por la Directora del Festival Voix Vives (Toledo), Alicia Es. Martínez Juan y el Director del Festival Voces del extremo (Moguer) Antonio Orihuela.

Recital 14 h a 15 h

Antonio Orihuela, Félix Chacón, Isaac Alonso y Carlos Ávila

Viernes 7 de septiembre. Palacio de Congresos. Bloque temático: El Derecho a la ciudad

Talleres (de 12:15 a 14:00): Presentación del libro sobre municipalismo "Territorios en democracia" y taller "Poesía actual en Toledo (tomando el pulso a esta ciudad)"

El taller "Poesía actual en Toledo (tomando el pulso a esta ciudad)" pretende acercar a la poesía que se está haciendo por poetas toledanos desde la realidad de nuestra ciudad, nos ayudará a revisar y a tomar el pulso de lo que Toledo y sus gentes viven desde cuatro perspectivas: qué sufren, qué celebran, qué temen y en qué depositan sus esperanzas. Basado en la idea de Enrique Falcón en Valencia. Organizado por Festival de Poesía Voix Vives Toledo. Recital de 20 minutos con presencia de poetas y discusión en torno a las diferentes temáticas. Además presentaremos el libro Territorios en Democracia, de Ángel Calle. Ángel Calle es experto en municipalismo, y nos habla de ello en su libro.

Por Alicia Es. Martínez Juan, Poeta y activista cultural y Ángel Calle, poeta y experto en municipalismo.

Recital 14 h a 15 h

Ángel Calle, Eddie (J.Bermúdez) y Alicia Es. Martínez Juan

PROGRAMACIÓN



VIERNES 31



la banalidad de las palabras te inquieta
¿es esto lo sublime?

HABIB TENGOUR
Argelia

11H00

Plaza de la Poesía y del Arte Modesto
 (Plaza del Ayuntamiento)

11h-12h Inauguración oficial del VI Festival Internacional de poesía Voix Vives de Mediterráneo en Mediterráneo y presentación de la antología del Festival Voix Vives 2018

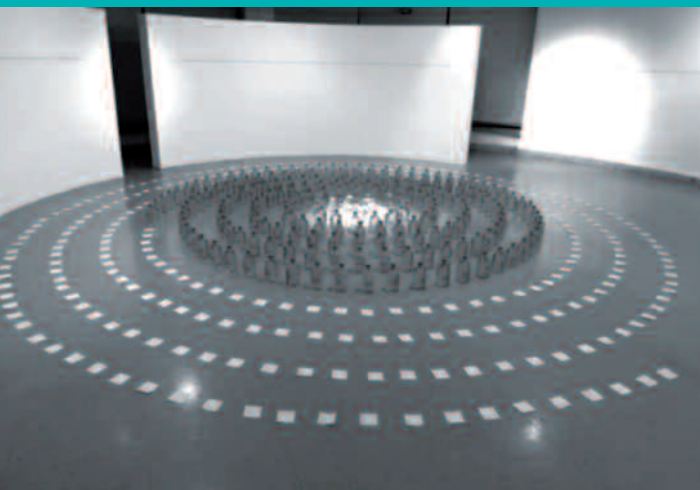


A cargo de la editorial Huerga y Fierro. Plaza del Ayuntamiento. Presentan: Antonio Huerga y Charo Fierro. Con la presencia de autoridades y responsables del festival.

POETAS: Ángelo Néstore (España), María João Cantinho (Portugal), Viviane Ciampi (Italia), Óscar Ayala (España), Philippe Tancelin (Francia), Carla Badillo Coronado (Ecuador), Jean Portante (Luxemburgo), Alberto García-Teresa (España).

INTÉRPRETES: Miguel Barrera / Virginia Hernández / Rubén Beteta

MÚSICO: Nuno Afonso (Portugal)



Espiral de poesía líquida

12H30

Museo de Santa Cruz (Calle Miguel de Cervantes, 3)

12:30h-13h Inauguración de las intervenciones artísticas de Nieves Álvarez Martín "Espiral de poesía líquida", "Hablando con Teresa", "Moradas de la luz" y "Escrito en la pared".

POETAS: Nieves Álvarez



Foto _ Demian Ortiz _ Compañía ETR

09H00

Plaza de san Román.

9h a 14h Intervención Plástica en El Muro de los Versos.

El poeta y artista plástico maltés Glen Calleja pintará sus versos en el muro de la plaza de san Román habilitado para ello. Durante el proceso explicará a los asistentes su proyecto.

12H00

Plaza de la Poesía y del Arte Modesto
(Plaza del Ayuntamiento)

12h-13h Caravana poética y plástica. Desfile inaugural



Con la comparsa de versos por los espacios intervenidos por los artistas y por los talleres de artistas toledanos. Vente disfrazado. Eje: Plaza del Ayuntamiento - Calle Hombre de palo - Plaza Cuatro Calles - Calle Comercio - Callejón de Menores (recital en el Taller de Artista Alhaja) - Plaza de Zocodover (Instalación Militancia Poética) A cargo de la Compañía ETR.

POETAS: Ben Clark (España), Nicolas Vargas (Francia), Giovanni Collazos (Perú), Eva Gallud (España)

INTÉRPRETE: Carlos Flores

12H00

**Patio de la Empresa Municipal de la Vivienda
(Calle San Ildefonso, 2)**

12h-13h Poesía en red.

Media partner: eldiario.es.

Entrevista y recital en streaming de 12h a 12:30h, y posterior debate con el público.

PRESENTA: Alicia Avilés

POETA: Ghassan Zaqtan (Palestina)

INTÉRPRETE: Muhsin Al-Ramli

12H00

Plaza de San Marcos

12h-13h La poesía: territorio de paz.

Lectura debate de poesía en un Mediterráneo en movimiento.

PRESENTA: Abdul Hadi Sadoun

POETAS: Habib Tengour (Argelia), Issa Makhoulf (Líbano), Zvonko Maković (Croacia)

INTÉRPRETES: Abdul Hadi Sadoun / Luis Zamorano

12H30

**Plaza de la Poesía y del Arte Modesto
(Plaza del Ayuntamiento)**

12:30h- 13h Le Petit Voix Vives. Los editores proponen.



Editorial Cosquillas. Cuenta-cuentos "El origen del universo", texto de Juan Galve y Lourdes Alcalde/ Ilustraciones de Francesca Quatraro y " Me falta tiempo", texto e ilustraciones de Gloria Cámara.

13H00

Círculo de Arte (Plaza de San Vicente)

13h-13:30h Poesía a pleno pulmón.

Poesía sonora y visual: Disco Poetry 2099
(poesía punk)

POETA: Roy "Chicky" Arad (Israel)

INTÉRPRETE: Miguel Barrera



Soy silencio:
letras secretas cubren mi frente.

Cuando las cosas se desplazan,
solo quedan sombras.

ZVONCO MAKOVIĆ
Croacia

13H00

Plaza del Colegio de Infantes (Plaza de la Bellota)

13h-14h **Poesía a la hora del vermut.**

Recital con acompañamiento musical.

Vermut de las Bodegas Gómez Caro por cortesía de Distribuciones Carrasco.

PRESENTA: Manuel Palencia.

POETAS: Luis Mizón (Chile), Theoni Kotini (Grecia).

INTÉRPRETES: Rosana Braojos.

MÚSICO: Renzo Ruggiero (Italia)

13H00

Plaza de la Poesía y del Arte Modesto
(Plaza del Ayuntamiento)

13h-14h **Los editores proponen.**

Presentación de las revistas "Caja de Resistencia" con Alberto García-Teresa.

VIERNES 31

Voix Vives
festival de poesía
de mediterráneo en mediterráneo



13H00

Plaza de la Poesía y del Arte Modesto
(Carpa de la Plaza del Ayuntamiento)

13h-14h **Le Petit Voix Vives. Los editores proponen.**



Editorial Cosquillas. Taller de escritura creativa relacionado con nuestro libro "Lanzadera espacial", textos e ilustraciones de Aránzazu Álvarez Illán.

16H00

Baños árabes Medina Mudéjar
(Plaza Santa Eulalia, 1)

16h-18h **Lectura intimista en el hamman.**

Lectura poética en los baños árabes.

Pases de media hora, 2 poetas. Necesaria inscripción en la oficina del festival el mismo día del pase.

POETAS: 16:00 Ben Clark (España)
17:00 Glen Calleja (Malta)

16H20

Parada de Zocodover

16:20h **Bus Poético Joven.**

Línea 11 Zocodover-Hospital Provincial/Espacio Joven Castillo de San Servando

La poesía se sube al bus contigo. Lectura amenizada por los jóvenes voluntarios en el trayecto hacia San Servando para la Siesta de Sonidos y Palabras. Regreso a las 18:28h.

Vine para estar cerca de la piedra

JORDI DOCE
España



Foto_ Demian Ortiz _ "Lectura intimista en el hamman"

17H00

**Castillo de San Servando, zona de la pinada
(Subida del Castillo de San Servando)**

**17h-18h Siesta de sonidos y palabras en el bosque
de hamacas.**

Recital poético con acompañamiento musical.

PRESENTA: Muhsin Al-Ramli.

POETAS: Salah Al Hamdani (Irak), Giovanni Collazos
(Perú)

INTÉRPRETES: Sylvia González.

MÚSICO: Nuno Afonso (Portugal)

17H00

**Patio del Hotel Entre Dos Aguas
(Plaza Santo Domingo el Antiguo, 2)**

17h-18h Poesía en lengua de signos.



Recital poético en lengua de signos.

PRESENTA: Virginia Hernández.

POETAS: Alberto García-Teresa (España), Jordi Doce
(España)

INTÉRPRETE: Rubén Beteta.

17H30

**Plaza de la Poesía y del Arte Modesto
(Plaza del Ayuntamiento)**

17:30h-18h Escena Toledana.

Organizan: Libreros de Toledo.

Lectura de cuentos de "La sopladora de hojas",
María Luisa González Ruiz. Recital de poemas de
"La miel del bosque", editorial Celya, edición de
Santiago Sastre y "Poetas en Toledo" de editorial
Ledoria, edición de Jaime Lorente

VIERNES 31

Voix Vives
festival de poesía
de mediterráneo en mediterráneo

18H00

Museo Sefardí, patio (Calle Samuel Leví, 2)

18h-19h **Le Petit Voix Vives. Poetas y niños leván anclas.**



Encuentro poético y animaciones para los niños.

PRESENTA: Ana Camuñas.

POETAS: Roy "Chicky" Arad (Israel).

INTÉRPRETES: Luis Zamorano / Carlos Flores.

18H00

Museo Sefardí, Sala de oraciones (Calle Samuel Leví, 2)

18h-19h **Voz en solitario.**

Lectura-debate acerca de un autor con la poeta
Noni Benegas.

PRESENTA: Santiago Palomero / Noni Benegas.

POETAS: Berta Piñán.

MÚSICA: Mariluz.

Berta Piñán



18H00

Plaza de la Poesía y del Arte Modesto
(Plaza del Ayuntamiento)

18h-18:30h **Escena Toledana.**

Organizan: Libreros de Toledo.

Recital de poemas de Macarena Alonso.

18H00

**Claustro del Museo de Santa Cruz
(Calle Miguel de Cervantes, 3)**

18h-19h De voz en voz.

Cada día se suceden los poetas invitados al festival.

Tras el recital pasarán a la exposición 'Poesía líquida', de Nieves Álvarez, para coger su botella y dejar, a cambio, un poema.

PRESENTA: Antonio Illán.

POETAS: Habib Tengour (Argelia), Jean Portante (Luxemburgo), Viviane Ciampi (Italia), Óscar Ayala (España), Nieves Álvarez Martín (España), Carla Badillo Coronado (Ecuador).

INTÉRPRETE: Miguel Barrera

18H30

**Plaza de la Poesía y del Arte Modesto
(Plaza del Ayuntamiento)**

18:30h-19h Los editores proponen.

Presentación de la editorial Bala Perdida y del libro "Todos escriben sobre el amor menos tú" del autor Abdul Hadi Sadoun.

19H00

**Sala de exposiciones Voix Vives en el Museo de
Santa Cruz (Calle Miguel de Cervantes, 3)**

19h-20h Taller de arte y poesía "Poesía voladora".

Taller impartido por Nieves Álvarez y visita a su exposición con lectura poética.

Público familiar. No se necesita inscripción.

POETA: Nieves Álvarez.

19H00

**Azotea de la Posada de Manolo
(Calle Sixto Ramón Parro, 8)**

19h-20h Un poeta y su traductor.

Recital-debate entre un poeta y su traductor.

PRESENTA: Amadeo Aranda.

POETA: Philippe Tancelin (Francia).

19H00

Plaza de San Marcos

**19h-20h Micro abierto. Recital de poetas de la
escena libre.**

Inscripción 15 minutos antes en la plaza.

PRESENTA: Federico de Arce

20H00

Plaza de la Poesía y del Arte Modesto
(Plaza del Ayuntamiento)

20h-22h "La palabra, territorio de paz". Espectáculo de inauguración.

Recital de poesía Voix Vives.

VOZ EN OFF: Alicia Avilés.

POETAS: Txus García (España), Eva Gallud (España), Jordi Doce (España), Nicolas Vargas (Francia), Issa Makhoul (Líbano), María João Cantinho (Portugal), Luis Mizón (Chile), Zvonko Maković (Croacia), Berta Piñán (España), Salah Al Hamdani (Irak), María Jesús Silva (España), Ghassan Zaqtan (Palestina), Theoni Kotini (Grecia).

INTÉRPRETES: Sylvia González / Virginia Hernández / Rubén Beteta.

MÚSICO: Renzo Ruggiero (Italia).

BAILARINA: Susana Sánchez (España).

21H00

Plaza de la Poesía y del Arte Modesto
(Plaza del Ayuntamiento)

21h-22h. Spoken Word "Metamorphosis"



Proyecto ecléctico de la poeta Carla Badillo Coronado (Ecuador) y del músico Nuno Afonso (Portugal)

Es un proyecto ecléctico e itinerante que junta todas las posibilidades de la voz y la poesía de Carla Badillo Coronado (Ecuador, 1985) con los sonidos recreados por Nuno Afonso (Portugal, 1982), teniendo como resultado un cuerpo nuevo de un lenguaje de improvisación anímica, simultáneamente ancestral y contemporánea. En una palabra: transformación; otro tipo de viaje. Carla Badillo Coronado: voz, poesía, loops, theremin, ocarinas, pandeiro, samples. Nuno Afonso: guitarra, pedais de efeitos, drum machine, sintetizador. Todos los públicos

Foto_ Manuel Moya _ Metamorphosis



VIERNES 31



Txus García

22H00

Círculo de Arte (Plaza de San Vicente)

22h-23h La poesía a escena. Espectáculo poético de spoken word

Microshow Poético Cuir. "¡Mira que señora más rara, mamá!". Txus García (España).

Stand-up poetry de humor reflexivo y drama canalla con interacción. Con bases sonoras y performance queer, basada en los libros Poesía para niñas bien (Tits in my bowl) y Este torcido amor (la ternura de los ahogados), de Txus García. Una puesta en escena de versos con sentido del humor dulcemente gamberro, que nos expulsarán de los espacios confortables y de las líneas rectas. Palabra y desnudez absoluta con ternura, lucidez y mala leche.

Público Adulto.

ESPECTÁCULO GRATUITO

21H20

Parada de Zocodover**21:20h Bus Poético Joven.**

Línea 11 Zocodover-Hospital Provincial/Espacio Joven Castillo de San Servando

La poesía se sube al bus contigo. Lectura amenizada por los jóvenes voluntarios en el trayecto hacia San Servando para la escena **Susurros de Amor**. Regreso a las 23:28h.

22H00

Castillo de San Servando, bosque de hamacas (Cuesta del Castillo de San Servando)**22h-23h Susurros de amor.**

Recital de poesía erótica y amorosa para antes de irse a la cama en el bosque de hamacas de San Servando.

PRESENTA: Carlos Ávila.**POETAS:** Jean Portante (Luxemburgo), Viviane Ciampi (Italia).**INTÉRPRETE:** Rosana Braojos.

22H00

Libro Taberna El Internacional- El Andarríos Librería (C/ Ciudad)**22h-23h Los editores proponen.**

Presentación de la editorial artesanal Mochuelo Libros de "La Poética de la Composición", de E. A. Poe / "Defensa de la Poesía", de P.B. Shelley, junto al poeta y traductor Jordi Doce.

23H00

Plaza del Consistorio**23h-24h Poesía bajo las estrellas.**

Recital de poesía a la luz de las velas.

PRESENTA: Begonya Pozo**POETAS:** Habib Tengour (Argelia), María Jesús Silva (España).**INTÉRPRETE:** Alicia Es. Martínez.

24H00

Terraza bar Caracena (Plaza de San Marcos)**24h-01h Insomnio poético.**

Lectura performer.

PRESENTA: Federico de Arce.**POETAS:** Ángelo Néstore (España), Roy "Chicky" Arad (Israel), Óscar Ayala (España).**INTÉRPRETE:** Sylvia González.



La palabra prohibido
-escrita en la garganta de mi madre-
no pudo detenernos

NIEVES ÁLVAREZ
España

SÁBADO 1

Voix Vives
festival de poesía
de mediterráneo en mediterráneo

10H20

Parada de Zocodover

10:20h Bus Poético Joven.

Línea 11 Zocodover-Hospital Provincial/Espacio Joven Castillo de San Servando

La poesía se sube al bus contigo. Lectura amenizada por los jóvenes voluntarios en el trayecto hacia San Servando para la **Poesía bajo el agua**. Regreso a las 12:28h.

11H00

Obrador Masa Madre (Callejón San José, 17)

11h-12h Poesía y croissants.

Lectura debate con 2 poetas.

Llévate tu Pan con Versos.

PRESENTA: Begonya Pozo.

POETAS: Eva Gallud (España), Nieves Álvarez Martín (España).

11H00

Castillo de San Servando, zona de la piscina (Subida del Castillo de San Servando).

11h-12h Poesía bajo el agua para despertar.

Recital de poesía en la zona de la piscina de San Servando

Vente con toalla y bañador

PRESENTA: Félix Chacón.

POETAS: Luis Mizón (Chile), Jean Portante (Luxemburgo), Óscar Ayala (España).

11H00

Sala de oraciones del Museo Sefardí (Calle Samuel Leví, 2).

11h-12:30h Taller Poesía y Movimiento.

Usando palabras, frases o pequeños textos, se experimentará a nivel de relación orgánica cómo el movimiento modela el verso. Imparte Susana Sánchez. Necesaria inscripción en el mismo taller. Precio por persona 5 €.

11H00

Plaza de la Poesía y del Arte Modesto (Plaza del Ayuntamiento)

11h a 11:30h. Los editores proponen.

Presentación de la revista "Crátera" con Jorge Ortiz Robla y Ramón Campos Barreda

Susana Sánchez _ Poesía y Movimiento

11H30

**Plaza de la Poesía y del Arte Modesto
(Plaza del Ayuntamiento)****11:30h a 12h. Voix Vives en Plaquette.**

Presentación de la Plaquette Voix Vives 2018 "Las máscaras del exilio", de Issa Makhlouf (Líbano). Editorial Mochuelo Libros.

12H00

Plaza de Zocodover**12h-13h Caravana poética y plástica.**

Pasacalles poético por los espacios intervenidos por los artistas y por los talleres de artistas toledanos. Plaza de Zocodover - Calle Toledo de Ohio - Callejón de Menores (Recital en el taller de artista de Toni Portela) - Plaza de San Vicente - C/ Alfonso XII - Plaza de san Román (Muro de Versos de Glen Calleja) - Plaza del Ayuntamiento. Compañía ETR.

POETAS: Glen Calleja (Malta), Roy "Chicky" Arad (Israel), Alberto García-Teresa (España), Viviane Ciampi (Italia).

INTÉRPRETES: Miguel Barrera / Rubén Beteta.

12H00

**Patio de la Empresa Municipal de la Vivienda
(Calle San Ildefonso, 2).****12h-13h Poesía en red.**

Media partner: eldiario.es. Entrevista y recital en streaming de 12h a 12:30h, y posterior debate con el público.

PRESENTA: Alicia Avilés.

POETA: Txus García (España).

INTÉRPRETE: Virginia Hernández

12H00

Plaza de San Marcos.**12h-13h La poesía: territorio de paz.**

Lectura debate de poesía en un Mediterráneo en movimiento.

PRESENTA: Abdul Hadi Sadoun.

POETAS: Salah Al Hamdani (Irak), Carla Badillo Coronado (Ecuador), María João Cantinho (Portugal), Habib Tengour (Argelia).

INTÉRPRETES: Rosana Braojos / María Esteban.

SÁBADO 1

Voix Vives
festival de poesía
de mediterráneo en mediterráneo



12H30

Plaza de la Poesía y del Arte Modesto
(Plaza del Ayuntamiento)

12:30h-13:30h **Los editores proponen.**

Vaso Roto Ediciones.

Presentación de la editorial a cargo de Ana Orantes y María Fuentes y presentación de 'La jodida intensidad de vivir' de Esteban Beltrán Verdes.

12H30

Plaza de la Poesía y del Arte Modesto
(Plaza del Ayuntamiento)

12:30h-13:30h **Los editores proponen.**

Cabra Violeta.

Acción poética 'Cabra te elige, elige tú'.

13H00

Círculo de Arte (Plaza de San Vicente)

13h-13:30h **Poesía a pleno pulmón.**

Poesía sonora y visual.

POETA: Nicolas Vargas (Francia).

INTÉRPRETES: Alicia Es. Martínez / Amadeo Aranda.

13H00

Plaza del Colegio de Infantes (Plaza de la Bellota).

13h-14h **Poesía a la hora del vermut.**

Recital con acompañamiento musical.

Vermut de las Bodegas Gómez Caro por cortesía de Distribuciones Carrasco.

PRESENTA: Manuel Palencia.

POETAS: Ben Clark (España), Philippe Tancelin (Francia), Berta Piñán (España), Issa Makhoulf (Líbano).

INTÉRPRETE: Carlos Flores.

MÚSICO: Sebastián Lorca

Foto _ Demian Ortiz

13H00

Patio de la Calle de la Merced, nº 13.

13h-14h **Voz en eco.**

Dos poetas se responden con sus versos.

PRESENTA: Antonio Illán

POETAS: Ángelo Néstore (España), Theoni Kotini (Grecia).

INTÉRPRETE: Rosana Braojos.

13H00

Libro Taberna El Internacional
(El Andarríos Librería (C/ Ciudad))

13h-15h **Los editores proponen.**

Taller de encuadernación artesanal por
Mochuelo Libros.

Inscripción en el stand de Mochuelo Libros: 10€.

13H30

Plaza de la Poesía y del Arte Modesto
(Plaza del Ayuntamiento)

13:30h-14h **Los editores proponen.**

Presentación de la Editorial El Petit Editor,
Presentación de la Editorial, a cargo de David Vid.

16H00

Baños árabes Medina Mudéjar (Plaza Santa Eulalia, 1)
16h-18h **Lectura intimista en el hamman**

Lectura poética en los baños árabes.

Pases de media hora, 2 poetas. Necesaria inscripción en la oficina del festival el mismo día del pase.

POETAS: 16:00 Carla Badillo Coronado (Ecuador)
17:00 Eva Gallud (España).

SÁBADO 1

Voix Vives
festival de poesía
de mediterráneo en mediterráneo

16H20

Parada de Zocodover

16:20h Bus Poético Joven.

Línea 11 Zocodover-Hospital Provincial/Espacio Joven Castillo de San Servando

La poesía se sube al bus contigo. Lectura amenizada por los jóvenes voluntarios en el trayecto hacia San Servando para la Siesta de Sonidos y Palabras. Regreso a las 18:28h.

17H00

**Castillo de San Servando, zona de la pinada
(Subida del Castillo de San Servando)**

17h-18h Siesta de sonidos y palabras en el bosque de hamacas.

Recital poético con acompañamiento musical.

PRESENTA: Muhsin Al-Ramli.

POETAS: Habib Tengour (Argelia), Theoni Kotini (Grecia), Jordi Doce (España).

INTÉRPRETE: Miguel Barrera.

MÚSICO: Sebastián Lorca.

17H00

**Patio del Hotel Entre Dos Aguas
(Plaza Santo Domingo el Antiguo, 2)**

17h-18h Poesía en lengua de signos.



Recital poético en lengua de signos.

PRESENTA: Virginia Hernández.

POETAS: Txus García (España), María Jesús Silva (España), Issa Makhoul (Líbano).

INTÉRPRETE: Rubén Beteta

nos han barnizado de alfileres las lenguas,
nos han enguantado las pupilas,

ALBERTO GARCÍA-TERESA
España

17H00

**Plaza de la Poesía y del Arte Modesto
(Carpa Plaza del Ayuntamiento)**

17h-18h Escena Toledana.

Taller de haikus para adultos

Impartido por Jaime Lorente, autor de "Shasei, introducción al Haiku clásico".

Editorial Lastura/Junglar.



Foto _ Demian Ortiz _ Poesía en lengua de signos

17H30

**Plaza de la Poesía y del Arte Modesto
(Plaza del Ayuntamiento)**

17:30h-19h Los editores proponen.

Olifante, Ediciones de Poesía, presenta:

"Perdidos. Un lugar para encontrar", de Demian Ortiz con el autor, Alberto García-Teresa y Alicia Es Martínez Juan; "La tranquilidad desnuda sin cama" de Mohamed Al-Mazrouei con Ahmad Yamani; "No son versos lo que escribo" Autoras VV.AA. mujeres de Irak (Poesía Darmi anónima) con Abdul Hadi Sadoun; "Poetas de otros mundos". VV.AA. de 21 países. Poesía de la Resistencia y verdad con Trinidad Ruiz Marcellán y VV.AA

18H00

Museo Sefardí, patio (Calle Samuel Leví, 2)

18h-19h Poetas y niños levan anclas: Le Petit Voix Vives.



Encuentro poético y animaciones para los niños.

PRESENTA: Ana Camuñas.

POETA: Berta Piñán (España).

18H00

**Museo Sefardí, Sala de Oraciones
(Calle Samuel Leví, 2)**

18h-19h Voz en solitario.

Lectura-debate acerca de un autor con la poeta
Noni Benegas.

PRESENTAN: Santiago Palomero / Noni Benegas.

POETAS: Jean Portante (Luxemburgo).

INTÉRPRETE: Carlos Flores.

SÁBADO 1

Voix Vives
festival de poesía
de mediterráneo en mediterráneo

18H00

**Claustro del Museo de Santa Cruz
(Calle Miguel de Cervantes, 3)**

18h-19h De voz en voz.

Cada día se suceden los poetas invitados al festival. Tras el recital pasarán a la exposición 'Poesía líquida', de Nieves Álvarez, para coger su botella y dejar, a cambio, un poema.

PRESENTA: Antonio Illán.

POETAS: Roy "Chicky" Arad (Israel), Ángelo Néstore (España), María João Cantinho (Portugal), Zvonco Maković (Croacia), Giovanni Collazos (Perú), Luis Mizón (Chile).

INTÉRPRETE: Alicia Es. Martínez.

19H00

Sala de exposiciones Voix Vives en el Museo de Santa Cruz (Calle Miguel de Cervantes, 3)

19h-20h Taller de arte y poesía "Poesía del agua".

Taller impartido por Nieves Álvarez y visita a su exposición con lectura poética. Público familiar. No se necesita inscripción.

POETA: Nieves Álvarez.

19H00

**Azotea de la Posada de Manolo
(Calle Sixto Ramón Parro, 8)**

19h-20h Un poeta y su traductor.

Recital-debate entre un poeta y su traductor.

PRESENTA: Amadeo Aranda.

POETA: Salah Al Hamdani (Irak).

TRADUCTORA: Asunción Jiménez

INTÉRPRETE: Miguel Barrera.

19H30

Enodiffusión (Calle Nuncio Viejo, 13)

19:30h-20:30h Poesía con los cinco sentidos.

Cata poética de vinos. Organiza Enodiffusion.

PRESENTA: Ana Morales.

POETAS: Zvonco Maković (Croacia), Ángelo Néstore (España), Giovanni Collazos (Perú)

INTÉRPRETE: Carlos Flores

19H00

Plaza de San Marcos

19h-20h Micro abierto.

Recital de poetas de la escena libre.
Inscripción 15 minutos antes en la plaza.

PRESENTAN: Federico de Arce/ Isaac Alonso.

19H00

Plaza de la Poesía y del Arte Modesto
(Carpa de la Plaza del Ayuntamiento)

19h-20h **Le Petit Voix Vives. Espectáculo para niños 'De La Cuna A La Luna... Y Otros Versos', por Antonio Rubio.**

Organizan: Libreros de Toledo.



Momentos para recitar, jugar y cantar. Lecturas poéticas desde el libro, la tradición oral y el juguete. El verso se hace canto, la palabra poética es pura melodía. La voz de quien recita procura coros.



Antonio Rubio

20H00

Plaza de San Marcos

20h-21.30h **Los editores proponen.**

Huerga & Fierro Ediciones

Presenta "Boca de Riesgo", primeras voces y Voces de Huerga & Fierro. Recital colectivo de autores de la editorial.

SÁBADO 1

Voix Vives
festival de poesía
de mediterráneo en mediterráneo

20H00

Plaza de San Román.

20h-21h Poesía de gran calado.

Dos poetas performers sonoros o visuales.

PRESENTA: Félix Chacón.

POETAS: Viviane Ciampi (Italia), Nicolas Vargas (Francia).

INTÉRPRETE: Alicia Es. Martínez.

20H00

Patio del Hotel Entre Dos Aguas

(Plaza Santo Domingo el Antiguo, 2)

20h-21h De orilla a orilla.

Recital-debate entre dos poetas separados por un mar.

PRESENTA: Begonya Pozo.

POETAS: Ghassan Zaqtan (Palestina), Glen Calleja (Malta).

INTÉRPRETE: Isaac Mamou

Me vi veloz, resuelto en los pasillos
como si los hubiera diseñado la noche
anterior en el baño del espejo

BEN CLARK
España

20H00

Plaza de Zocodover, paraguas amarillo.

20h-21h Ruta literaria de Garcilaso de la Vega a la Orden Surrealista de Toledo.

Organiza Cuéntame Toledo

No necesaria inscripción. Aforo máximo: 40 personas por orden de llegada.

GUÍA: Manuel Palencia.

20H15

Plaza de la Poesía y del Arte Modesto

(Plaza del Ayuntamiento)

20:15h-20:35h Escena Toledana.

Joaquín Copeiro recita poemas de su libro "El caz de la avenida".

20H00

Libro Taberna El Internacional (C/ Ciudad).

20h-20:30h Los editores proponen.

Presentación de la editorial Plataforma Placa – Editorial Ultramarina C&D.

SÁBADO 1



Foto _ Demian Ortiz _ Las editoriales proponen

20H30

Libro Taberna El Internacional (C/ Ciudad).

20:30h-21h Los editores proponen.

Óscar Aguado presenta "Esperando en la estación a la chica del psiquiátrico".

20H35

Plaza de la Poesía y del Arte Modesto (Plaza del Ayuntamiento)

20:35h a 21h Los editores proponen.

Amargord ediciones.

Presentación del libro "Tremor de polvo rojo" de Nieves Álvarez.

21H00

Plaza de la Poesía y del Arte Modesto (Plaza del Ayuntamiento)

21h – 22h Los editores proponen.

Recital colectivo de autores de CANALLA Ediciones:

David González, Pedro César Alcubilla, Iván Rojo, Jaime Cedillo, Antonio Sarmiento-Yesca, Miguel Gris, Emma Cabal, Ape Rotoma y Mariano Crespo.

SÁBADO 1

Voix Vives
festival de poesía
de mediterráneo en mediterráneo



Siguiendo el Hilo

22H00

Círculo de Arte (Plaza de San Vicente)

22h-23h La poesía a escena. Espectáculo de Spoken Word. Siguiendo el Hilo. Sylvia González, Luis Gálvez 'Punto' y Renzo Ruggiero. Cía toledana Envido a Pares. Entrada: 10€. Apertura de taquilla a las 21h

Con los textos de Félix Chacón, Carlos Ávila, Elena Román, Eusebio González, Sylvia González y Nat Yot, la música en vivo de los maestros Luis Gálvez "Punto" y Renzo Ruggiero, una partitura de movimiento a cargo de Susana Sánchez y la voz e interpretación de Sylvia González, muestran diferentes aspectos de la vida que influyen en nuestra forma de pensar y sentir sobre el mundo en el que vivimos, la familia, los ancestros, el amor, el trabajo, las relaciones sociales, la religión, el deseo, la política... Todos estos elementos, aparentemente deslavazados, van tendiendo sus hilos, para entrelazarse y formar el tejido de una pieza de "homogeneidad heterogénica", en la que la palabra, la música y el teatro, usando como elementos escenográficos multitud de hilos de colores de diferentes texturas y grosores, son el "hilo conductor" de esta historia.

21H20

Parada de Zocodover**21:20h Bus Poético Joven.**

Línea 11 Zocodover-Hospital Provincial/Espacio Joven Castillo de San Servando.

La poesía se sube al bus contigo. Lectura amenizada por los jóvenes voluntarios en el trayecto hacia San Servando para la escena Susurros de Amor. Regreso a las 23:28h.

22H00

**Castillo de San Servando, bosque de hamacas
(Cuesta del Castillo de San Servando)****22h-23h Susurros de amor.**

Recital de poesía erótica y amorosa para antes de irse a la cama en el bosque de hamacas de San Servando

PRESENTA: Félix Chacón.**POETAS:** Ángelo Néstore (España), Zvonko Mako-
vić (Croacia), Óscar Ayala (España), Jordi Doce
(España).

si algo de todo esto cambia las cosas, me preguntáis

BERTA PIÑÁN
España

23H00

Plaza del Consistorio**23h-24h Poesía bajo las estrellas.**

Recital de poesía a la luz de las velas

PRESENTA: Carlos Ávila.**POETAS:** María Jesús Silva (España), Philippe
Tancelin (Francia), Ghassan Zaqtan (Palestina),
Glen Calleja (Malta).**INTÉRPRETE:** Rosana Braojos.

24H00

Terraza bar Caracena (Plaza de San Marcos)**24h-01h Insomnio poético.**

Lectura performer.

PRESENTA: Federico de Arce.**POETAS:** Giovanni Collazos (Perú), Alberto
García-Teresa (España), Ben Clark (España), Txus
García (España).

DOMINGO 2



la embriaguez del reflejo
resiste
cincelando lo eterno

PHILIPPE TANCELIN
Francia

10H20

Parada de Zocodover**10:20h Bus Poético Joven.**

Línea 11 Zocodover-Hospital Provincial/Espacio Joven Castillo de San Servando

La poesía se sube al bus contigo. Lectura amenizada por los jóvenes voluntarios en el trayecto hacia San Servando para la Poesía bajo el agua. Regreso a las 12:28h.

11H00

Obrador Masa Madre (Callejón San José, 17)**11h-12h Poesía y croissants.**

Lectura debate con 2 poetas.

Llévate tu Pan con Versos.

PRESENTA: Begonya Pozo.

POETAS: Berta Piñán (España), María Jesús Silva (España).

11H00

Castillo de San Servando, zona de la piscina (Subida del Castillo de San Servando)**11h-12h Poesía bajo el agua para despertar.**

Recital de poesía en la zona de la piscina de San Servando

Vente con toalla y bañador.

PRESENTA: Félix Chacón.

POETAS: Eva Gallud (España) y Theoni Kotini (Grecia).

11H00

Plaza de la Poesía y del Arte Modesto (Plaza del Ayuntamiento)**11h-12h Caravana poética y plástica-Poesía desde los balcones.**

Pasacalles poético por los espacios intervenidos por los artistas y por los talleres de artistas toledanos. Con la participación de los voluntarios del festival. Eje: Plaza de Zocodover-Plaza Barrio Rey (Balcones del Bar Agapo) - Plaza de la Magdalena - Calle Tornerías (Balcones de Cuéntame Toledo, Pájaros en la Cabeza y Horno) - Calle Martín Gamero (Balcones de Librería Hojablanca)- Plaza Cuatro Calles - Calle Hombre de palo - Plaza del Ayuntamiento. Compañía ETR.

POETAS: Luis Mizón (Chile) - Txus García (España) - Carla Badillo Coronado (Ecuador).

INTÉRPRETE: Virginia Hernández.

MÚSICOS: Carlos Flores, Nuno Afonso.

DOMINGO 2

Voix Vives
festival de poesía
de mediterráneo en mediterráneo

11H00

**Plaza de la Poesía y del Arte Modesto
(Carpa Plaza del Ayuntamiento)**

11h-12h Los editores proponen.

Taller De Encuadernación Artesanal por Cabra Violeta.

Inscripción en el taller.

11H00

**Patio de la Empresa Municipal de la Vivienda
(Calle San Ildefonso)**

12h-13h Poesía en red.

Media partner: eldiario.es.

Entrevista y recital en streaming de 12h a 12:30h, y posterior debate con el público.

PRESENTA: Alicia Avilés.

POETA: Alberto García-Teresa (España).

12H00

Plaza de San Marcos

12h-13h La poesía desde el exilio.

Lectura debate de poesía con miembros del Foro de Migraciones y Convivencia Ciudadana-Toledo cultura de paz y poetas exiliados.

PRESENTAN: Abdul Hadi Sadoun y Nicolás Ost.

POETAS: Salah Al Hamdani (Irak), Luis Mizón (Chile), Issa Makhoulouf (Líbano), Giovanni Collazos (Perú).

INTÉRPRETES: Miguel Barrera / Amadeo Aranda.

12H00

**Patio del Museo de Santa Cruz
(Calle Miguel de Cervantes, 3)**

12h-13h Artes plásticas y poesía.

Recital-debate de poesía y posterior visita a la exposición 'Poesía Líquida', de Nieves Álvarez.

Tras el recital pasarán a la exposición 'Poesía líquida', de Nieves Álvarez, para coger su botella y dejar, a cambio, un poema.

PRESENTA: Zvezda Stoyanova (Artista),

POETAS: Nieves Álvarez Martín (España), Glen Calleja (Malta), Óscar Ayala (España).

INTÉRPRETE: Rosana Braojos



Foto_ Demian Ortiz

12H00

**Plaza de la Poesía y del Arte Modesto
(Carpa de la Plaza del Ayuntamiento)**
12h-13:00h **Le Petit Voix Vives.**



'Poesíaflexia' por Javier Caboblanco.

Un recorrido visual, auditivo y manual por los poemas infantiles que han acompañado a varias generaciones. Vente a aprender poesía tradicional y a jugar con sus protagonistas.

12H30

**Plaza de la Poesía y del Arte Modesto
(Libro Taberna El Internacional)**
12:30h-13:30h **Los editores proponen.**

Recital colectivo.

Os invitamos a una mistela con pastas para celebrar nuestro 5º aniversario.

13H00

Círculo de Arte (Plaza de San Vicente)
13h-13:30h **Poesía a pleno pulmón.**

Poesía sonora y visual.

POETA: Viviane Ciampi (Italia).

INTÉRPRETE: Amadeo Aranda.

13H00

Plaza del Colegio de Infantes (Plaza de la Bellota)
13h-14h **Poesía a la hora del vermut.**

Recital con acompañamiento musical.

Vermut de las Bodegas Gómez Caro por cortesía de Distribuciones Carrasco.

PRESENTA: Manuel Palencia.

POETAS: Roy "Chicky" Arad (Israel), Carla Badillo Coronado (Ecuador).

INTÉRPRETE: Carlos Flores.

MÚSICO: Luis Gálvez 'Punto'.

DOMINGO 2

Voix Vives
festival de poesía
de mediterráneo en mediterráneo



13H00

Patio de la Calle de la Merced, nº 13

13h-14h **Voz en eco.**

Dos poetas se responden con sus versos.

PRESENTA: Antonio Illán.

POETAS: Habib Tengour (Argelia), Philippe Tancelin (Francia).

INTÉRPRETE: Sylvia González.

13H00

Plaza de la Poesía y del Arte Modesto
(Plaza del Ayuntamiento)

13.00h-13.30h **Los editores proponen.**

Godall Edicions

Presenta Minuscularidades, a cargo de la autora Emilia Conejo. Un Alcaduz De Versos: presentación de la colección "Alcaduz" de poesía.

13H30

Plaza de la Poesía y del Arte Modesto
(Plaza del Ayuntamiento)

13,30h-14h **Escena Toledana.**

Carlos Ávila recita poemas del libro "No todas las cabras están locas". Félix Chacón presenta "Material de derribo".

13H00

Plaza de San Marcos

13:00h-14h **Los editores proponen.**

Asociación Migas (Miscelánea Integrada Grupos Artísticos Y Sociales) presenta "Con La Música Y La Poesía A Todas Partes".



Foto_ Demian Ortiz

13H30

Plaza de la Poesía y del Arte Modesto (Carpa Plaza del Ayuntamiento)

13.30h-14h Le Petit Voix Vives. Los editores proponen.



Editorial Lastura.

Actividad Infantil Cocolagartortugo a cargo de Jorge Ortiz Robla. Cuentaversos + Taller de creación de bestias.

¿Quién de los dos aspira al otro?

NICOLAS VARGAS
Francia

16H00

Baños árabes Medina Mudéjar. (Plaza Santa Eulalia)

16h-18h Lectura intimista en el hamman.

Lectura poética en los baños árabes.

Pases de media hora, 2 poetas. Necesaria inscripción en la oficina del festival el mismo día del pase.

POETAS: 16:00 Viviane Ciampi (Italia)
17.00 María João Cantinho (Portugal)

INTÉRPRETES: Sylvia González, Rosana Braojos.

MÚSICO: Luis Gálvez 'Punto' y Renzo Ruggiero.

16H20

Parada de Zocodover

16:20h Bus Poético Joven.

Línea 11 Zocodover-Hospital Provincial/Espacio Joven Castillo de San Servando

La poesía se sube al bus contigo. Lectura amenizada por los jóvenes voluntarios en el trayecto hacia San Servando para la Siesta de Sonidos y Palabras. Regreso a las 18:28.

DOMINGO 2

Voix Vives
festival de poesía
de mediterráneo en mediterráneo

17H00

**Castillo de San Servando, zona de la pinada
(Subida del Castillo de San Servando)**

**17h-18h Siesta de sonidos y palabras en el bosque
de hamacas.**

Recital poético con acompañamiento musical.

PRESENTA: Muhsin Al-Ramli.

POETAS: Jean Portante (Luxemburgo), Ghassan Zaqtan (Palestina).

INTÉRPRETE: Carlos Flores.

MÚSICO: Nuno Afonso

17H00

**Patio del Hotel Entre Dos Aguas
(Plaza Santo Domingo Antiguo, 2)**

17h-18h Poesía en lengua de signos



Recital poético en lengua de signos.

PRESENTA: Virginia Hernández.

POETAS: Ángelo Néstore (España), Ben Clark (España)

INTÉRPRETE: Rubén Beteta.

**El naranja es orgánico,
el último color antes de hibernar.**

GLEN CALLEJA
Malta

17H00

Plaza de San Marcos

17h-18h Los editores proponen.

Grupo De Poesía Del Círculo De Bellas Artes.

Presentación de Historia - Antología de su sello editorial 'Contrapartida', a cargo de Alfredo Piquer et alii.

17H00

**Plaza de la Poesía y del Arte Modesto
(Plaza del Ayuntamiento)**

17-19h Escena Toledana.

Presentación del libro 'Cariatydes' de Lola Comendador junto a la editora A.Z. Phadrig. José J. Uceta Alcolea recita poemas de "Dientes de león, margaritas y tréboles de 4 hojas". Carmen Manzanegue recita poemas de "Cuando las muñecas me negaron el saludo". Manuel Camuñas recita poemas de "Días de sonrisa en las heridas".



Foto_ Demian Ortiz

18H00

Plaza del Colegio de Infantes
18h-19h Le Petit Voix Vives.
Poetas y niños leván anclas:



Encuentro poético y animaciones para los niños.

PRESENTA: Ana Camuñas.

POETA: María João Cantinho (Portugal).

18H00

Plaza del Consistorio
18h-19h Voz en solitario.

Lectura-debate acerca de un autor con
Félix Chacón

PRESENTA: Félix Chacón.

POETA: Jordi Doce (España).

19H00

Azotea de la Posada de Manolo
(Calle Sixto Ramón Parra)
19h-20h Un poeta y su traductor.

Recital-debate entre un poeta y su traductor

PRESENTA: María Esteban.

POETA: Zvonco Maković (Croacia).

INTÉRPRETE: Sylvia González / Sarah Kron

DOMINGO 2

Voix Vives
festival de poesía
de mediterráneo en mediterráneo



Foto_ Demian Ortiz_Esgrima

20H00

20h-24h Acto de clausura: La Poesía Toma Toledo

20H00

Plaza de Zocodover

20h-20:30h La Toma de la Plaza.

Espectáculo de esgrima antigua con la colaboración de 12 espadachines de la Asociación Cultural de Esgrima Antigua de Toledo (ACEAT), y los voluntarios y el equipo del festival.

¡Apréndete el Himno del Festival!

MÚSICOS: Carlos Ávila, Amadeo Aranda.

20H30

Plaza de Zocodover

20:30h a 21:30 Desfile Triunfal a cargo de Compañía ETR, voluntarios, poetas, músicos y público

La comparsa poética despedirá el festival de escena a escena tendiendo puentes desde la Plaza de Zocodover hasta el Castillo de San Servando.

Primera parada: Versos bajo el Arco de la Sangre con Roy "Chicky" Arad (Israel) **Segunda parada:**

Versos al aire en las Escaleras de las Capuchinas Puerta de la Cámara Bufa con Ángelo Néstore (España) y Carlos Flores (músico). **Tercera parada: Versos a las puertas** en la Puerta de Alcántara con Glen Calleja (Malta) y Sebastián Lorca (músico).

Cuarta parada: Versos para cruzar un puente con Jean Portante (Francia)/ Philippe Tancelin (Francia), Habib Tengour (Argelia)/Salah Al Hamdani (Irak).

INTÉRPRETE: Miguel Barrera.

21H30

Plaza de Zocodover

21:30h a 22h La poesía toma el castillo.

Primera parada: Puerta del Castillo de San Servando con Alberto García-Teresa (España). **Segunda parada: Poetas a la carta** en el Jardín de la piscina con Nieves Álvarez (España), Ben Clark (España), Theoni Kotini (Grecia) y Luis Mizón (Chile)

INTÉRPRETE: Sylvia González.

22H00

Plaza de Zocodover

22h a 23h Espectáculo poético de clausura a cargo de los poetas del festival 'La palabra es siempre Paz'.

POETAS: Issa Makhlouf (Líbano), María João Cantinho (Portugal), Nieves Álvarez (España), Jordi Doce (España), Viviane Ciampi (Italia), Àngelo Néstore (España), Philippe Tancelin (Francia), Zvonko Maković (Croacia), Habib Tengour (Francia), María Jesús Silva (España), Carla Badillo Coronado (Ecuador), Giovanni Collazos (Perú), Salah Al Hamdani (Irak), Ben Clark (España), Ghassan Zaqtan (Palestina).

INTÉRPRETES: Carlos Flores, Sylvia González, Virginia Hernández, Rubén Beteta.

MÚSICOS: Nuno Afonso, Sebastián Lorca, Luis Gálvez 'Punto'.

Compañía ETR



DOMINGO 2

Voix Vives
festival de poesía
de mediterráneo en mediterráneo



23H00

Castillo de san Servando

23h a 24h Concierto 'Dejad que los colgados se acerquen a mí'. Mansilla y los Espías.

Poemas puestos en escena en formato de concierto musical con textos de Fernando Mansilla y música de Jasio Velasco y Daniel Abad. Indagan las conexiones entre la música y la palabra. La fórmula repetida a través de los tiempos es siempre fresca e innovadora: PALABRA x MÚSICA/ESPECTÁCULO = X Siendo X la incógnita, es decir, ellos. Y el lema, siempre: Literatura de Baile. Es decir, pon a bailar la literatura. Pero...no se limitan a establecer atmósferas musicales para recitar sobre ellas. Más que eso: Música y texto se interconectan hasta rozar los terrenos del rap o de la canción ligera, con uso de coros, estribillos y solos musicales. Técnica que ellos



Foto_Demian Ortiz_ "Mansilla y los Espias"

han bautizado como Literatura de baile. El espectáculo se apoya íntegramente en los (bajos) fondos de la música y los textos, sin más disfraces, y esa misma desnudez es el origen de su fuerza. Desnudez entre comillas pues el chispazo generado al conectar música, palabra y la presencia de los 3 espías produce espectáculo suficiente para tener al espectador sentado en su silla. Pero sobre todas las técnicas utilizan su condición de espías para revelar los secretos y entresijos del ser humano, de la condición humana, del espectáculo humano. Eso es lo que importa.

ARGELIA

HABIB TENGOUR



Poeta y antropólogo nacido en 1947 en Mostaganem, vive entre París, Constantina y Mostaganem. Ha publicado más de una quincena de obras en los géneros de poesía, prosa y ensayo. Ha sido traducido al inglés, alemán, italiano y árabe entre otros idiomas, y ha traducido a poetas de lengua inglesa y árabe. Dirige una colección, *Poèmes du Monde*, en ediciones APIC (Argel), cuyos primeros títulos han aparecido en mayo de 2018. En 2016 obtuvo el Premio europeo de poesía «Dante» por el conjunto de su obra poética. Entre sus publicaciones recientes se encuentran, en poesía: *Exile is my Trade: The Habib Tengour Reader* (editado, traducido y prologado por Pierre Joris, Black Widow Press-Boston, 2011), *Traverser* (reedición de la versión teatral realizada por Alain Rais en 2011, ediciones APIC, Argel, 2016, y traducción al alemán en 2017), *Diwân improviste/Entre-Deux*, (en macedonio, 2017), *Le Tatar du Kremlin* (ediciones Phi, Esch-sur-Alzette Luxemburgo, junio de 2018). En teatro: *Captive sans éclats*, seguido de *L'impromptu de Tigditt* (ediciones APIC, Argel, 2013) y *Salah Bey* (ediciones APIC, Argel, 2014). En ensayo: *Dans le soulèvement, Algérie et retours* (Paris, Editions de la Différence, 2012).

CROACIA

ZVONKO MAKOVIĆ



Nacido en 1947 en Croacia, vive y trabaja en Zagreb, donde realizó estudios de literatura comparada y de Historia del Arte. Dirige el Departamento de Arte Moderno en la Universidad de Zagreb, donde también enseña. Es poeta, crítico, ensayista e historiador del arte y ha organizado numerosas exposiciones de arte. Fue comisario de la exposición del pabellón croata en la Bienal de Venecia en 2001. Ha publicado diez libros de poesía, varios ensayos y libros de arte, y ha sido redactor de numerosas revistas. Su obra poética ha sido distinguida con los premios «A.B.Šimić» (1968), «Vladimir Nazor» (1983), y «Goranov vijenac» por el conjunto de su obra (2001). Su poesía aparece en antologías de poesía contemporánea croata. Ha sido traducido al inglés, francés, alemán, neerlandés, italiano, polaco y esloveno. Obras: *Karta svijeta* (Zagreb, 1971), *Komete, komete...* (Zagreb, 1978), *Činjenice* (Zagreb, 1983), *Strah*,

(Zagreb, 1985), Ime (Zagreb, 1987), Točka bijega, (Zagreb, 1990), Prah (Zagreb, 1992), Veliki predjeli, kratke sjene (Zagreb, 2000), *Larges espaces, courtes ombres* (Selección de poemas traducidos del croata al francés por Brankica Radić, Éditions Caractères, Paris, 2003), *Međuvrijeme* (2005), *Lügen, warum nicht* (Selección de poemas traducidos del croata por Alida Bremer, Heidelberg, 2012), *Agregatna sostojba* (Selección de poemas traducidos del croata por Nikola Madžirov, Skopje, 2013), y *Odtis svinčnika* (Selección de poemas traducidos del croata por Tomaž Šalamun, Ljubljana, 2013).

ESPAÑA

ALBERTO GARCIA-TERESA

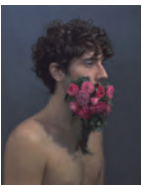


Nacido en Madrid, 1980, es doctor en Filología Hispánica con Poesía de la conciencia crítica (1987-2011) y ha publicado varios libros de ensayo y diversas antologías (como *Disidentes. Antología de poetas críticos españoles: 1990-2014*). Pertenece a la asamblea editora de «Caja de resistencia.

Revista de poesía crítica» y codirige la editorial de poesía «Los Libros de la Marisma». Escribe crítica literaria y teatral en diferentes medios. Ha publicado seis poemarios y un libro de microrrelatos. Poemas y ensayos suyos han sido traducidos al esperanto, al inglés, al francés, al serbio, al rumano, al bengalí y al macedonio.

ESPAÑA

ÁNGELO NÉSTORE



Nacido en Lecce, 1986, vive en Málaga, aunque vinculado a Italia. Es poeta, actor y profesor en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga. Actualmente co-dirige el Festival Internacional de Poesía de Málaga «Irreconciliables» y la editorial de poesía feminista «La Señora Dalloway».

Ha publicado *Adán o nada* (Bandaàparte Editores) y *Actos impuros* (Ediciones Hiperión, XXXII Premio de Poesía «Hiperión»). Con dieciocho años se alzó con el Premio a la Mejor Interpretación Masculina en el «Concurso Nacional de Teatro Vittorio Gassman de Roma». Su últimas obras teatrales son el monólogo en homenaje a Gloria Fuertes *Esto no es un monólogo, es una mujer* (autor y director) y la pieza en solitario *Lo inhabitable*, en la que dialogan poesía, teatro y performance.

ESPAÑA

BEN CLARK



Nacido en Ibiza, 1984, ha publicado, entre otros, los poemarios *Los hijos de los hijos de la ira* (XXI Premio de Poesía «Hiperión». Hiperión, 2006, y *Delirio*, 2017), *Cabotaje* (Delirio, 2008), *Basura* (Delirio, 2011), *La Fiera* (Sloper, 2014), por el que obtuvo el Premio «Ciutat de Palma Joan Alcover» y el Premio «El Ojo Crítico» de RNE de Poesía 2014, *Los últimos perros de Shackleton* (Sloper, 2016) y *La policía celeste* (Visor, 2018), por el que obtuvo el XXX Premio «Loewe» de Poesía. Como traductor de poesía ha publicado los *Poemas de amor de Anne Sexton* (2009), la *Poesía Completa de Edward Thomas* (2012) y, junto a Borja Aguiló, la antología *Tengo una cita con la Muerte (Poetas Muertos en la Gran Guerra)* (2011), todas ellas en Ediciones Linteo.

ESPAÑA

BERTA PIÑAN



Licenciada en Literatura española por la universidad de Oviedo, es profesora de esta materia en Enseñanzas Medias. Ha sido durante diez años parte del jurado de «Las Letras del Premio Príncipe de Asturias» y en la actualidad es miembro de número de la Academia de la Llingua Asturiana. Toda su obra está originalmente escrita en lengua asturiana y la mayor parte de la misma traducida al castellano y al catalán. Ganadora de varios premios literarios y colaboradora habitual de la prensa, su labor como escritora sobresale por el cultivo de la poesía: *Al abellu les besties* (1985), *Vida privada* (1991), *Temporada de pesca* (1998), *Un mes* (2002) y *La mancadura/el daño* (2010). En 2005 publica una antología bilingüe de su obra poética con el título de *Noches de incendio* y en 2018 sale a la luz *Trozos/Cachos*, antología que incorpora sus libros más recientes y poemas inéditos. Ha publicado libros de relatos como *La tierra entero / Toda la tierra* (1996) y *La maleta al agua* (2006). De sus aportaciones al campo infantil, destacan *El branu de Mirtya* (2006), *Les cosas que-y presten a Fran* (2007), *L' estranxeru* (2008), *Arroz, agua y maíz* (2009) y *La mio hermana ye una mofeta* (2011), todos ellos editados también en castellano y algunos en inglés o alemán. En la actualidad tiene en imprenta su primera novela y un álbum infantil que trata el tema de los campos de refugiados.

ESPAÑA

EVA GALLUD



Nacida en Madrid, 1973. Licenciada en Filología inglesa, se dedica profesionalmente a la traducción. Entre sus traducciones literarias se encuentran autores como Edith Wharton, Rupert Brooke, Siegfried Sassoon, Amy Lowell, Guy de Maupassant, Henri Barbusse o D.H. Lawrence. Además, es coeditora de la revista literaria multilingüe «Triadae Magazine», donde realiza labores de selección, traducción, maquetación y difusión. Ha publicado los poemarios Raíz de ave (Ya lo dijo Casimiro Parker, 2018), El taxidermista (Bancarrota, 2016), la plaquette Ave (edición personal, 2015), Ningún mapa es seguro (Palimpsesto, 2014) y Molésteme solo para darme de comer (LVR [ediciones, 2011]). Ha aparecido en las antologías Poetrastos (LVR [ediciones, 2011]) y 20 con 20 – Diálogos con poetas españolas actuales (Hurga & Fierro, 2016). Sus poemas también han sido publicados en diversas revistas, tanto electrónicas como en papel, como la revista «Nayagua» del Centro de Poesía José Hierro, «Caligrama», «Ocultá Lit», «Revista Kokoro», «Digo.palabra.txt», «Fanzine SinNombre», «Transtierros», «Feliz el cerdo», «Probeta», «Animalario», «Erosionados», «Pro-Vocación» o «Cuadernos de creación».

ESPAÑA

JORDI DOCE



Nacido en Gijón, 1967, ha reunido una muestra de su poesía con el título de Nada se pierde. Poemas escogidos (Universidad de Zaragoza, 2015). Su poemario más reciente es No estábamos allí (Pre-Textos, 2016; mejor libro de poemas de 2016 según «El Cultural») y I Premio Nacional de Poesía «Meléndez Valdés»). En prosa ha publicado los libros de notas y aforismos Hormigas blancas (2005) y Perros en la playa (2011), los ensayos Imán y desafío (IV Premio de Ensayo «Casa de América», 2005), La ciudad consciente (2010), Las formas disconformes (2013) y Zona de divagar (2014), el volumen de entrevistas Don de lenguas (2015) y el libro de artículos Curvas de nivel (2017). Sus traducciones de poesía en lengua inglesa aparecen recogidas en Libro de los otros (Trea, 2018). La editorial inglesa Shearsman publicó en 2017 una antología de su obra con el título de Nothing Is Lost. Selected Poems (trad. Lawrence Schimel). Ha traducido a William Blake, T.S. Eliot, Charles Simic y Anne Carson, entre otros. Fue lector de español en la Universidad de Oxford, y actualmente trabaja en Madrid como traductor, editor y profesor de talleres de escritura creativa.

26 POETAS...

16 países, 10 lenguas

ESPAÑA

MARIA JESUS SILVA



Trabaja en Sanidad y se considera una Antevasin, literalmente 'persona que vive al límite', persona que vive en la frontera, que abandona el centro bullicioso de la vida, que vive a la vista de los dos mundos pero que mira a lo desconocido, siempre en movimiento. Ha publicado cinco poemarios: El desorden de noviembre (La Baragaña, 2013), Arquitectura de la piel (Celesta, 2014), Al otro lado de los cocodrilos (Baile del Sol, 2016), Números inexactos (Gato Encerrado 2017), y Hay caballos atravesados en mi garganta (Premio de la Cátedra «José Ángel Valente», publicado por la Universidad de Almería en 2018). Sus poemas han aparecido en revistas como «Río Arga», «Luke», «La Ignorancia», «La Náusea», «Cuadernos del matemático», «Visítame Magazine»... Ha sido incluida en las antologías Vivencias, Puta Poesía, Voces del extremo, y Miles de Tierras.

ESPAÑA

NIEVES ÁLVAREZ MARTÍN



Escritora, poeta, investigadora y artista plástica. Ha obtenido quince premios literarios (poesía, relatos y cuentos), ha publicado dieciséis poemarios (siendo el último Tremor de polvo rojo, Amargord, 2018), ocho libros de relatos, catorce de cuentos y veinte de otros géneros (cómic, cajas de juegos, catálogos, teatro, etc.). Es autora de la investigación Descubrir lo que se sabe. Estudio de género de 48 premios de poesía (Genialogías y Tigres de papel, 2017). Para saber más: www.nievesalvarezmartin.com

ESPAÑA

ÓSCAR AYALA



Nacido en Carpio del Tajo, 1967. Profesor de Lengua y Literatura y agitador cultural, desde la gestión ha fundado y coordinado diferentes proyectos que van desde el mundo editorial al musical. Estudioso de la literatura española, en especial la de la periferia de las vanguardias históricas, sobre la que ha realizado numerosos estudios, se ha responsabilizado de la edición de la obra de Antonio Espina, Espronceda, Emilio Sola o Eugenio F. Granell. Ha antologado Sueños de lirios. Antología de poetas locos y ha publicado diversos poemarios, entre los que destacan Atanor. Parque de atracciones poéticas, Meskerem, Parajes de lo incierto, El síndrome Panero o Metaéxtasis.

ESPAÑA

TXUS GARCIA



Nacida en Tarragona, 1974. Educadora sociocultural, poeta y rapsoda con un perfil performático de estilo muy personal basado en la ternura y en el sentido del humor. Queer y activista independiente a favor de los derechos y libertades de humanxs y animales. Ha participado en diferentes

antologías y ha publicado la segunda edición de su libro *Poesía para niñas bien* con Edicions Bellaterra, con prólogo de June Fernández y collages de Ana Elena Pena. En 2018 también ha lanzado un nuevo poemario, *Este torcido amor (la ternura de los ahogados)*, también en Edicions Bellaterra, prologado por Meri Torras y Princesa Inca. Las ilustraciones son originales de Antonio García Villarán. + info: <https://txusgarcia.com/>

FRANCIA

NICOLAS VARGAS



Poeta todoterreno que ofrece lecturas intensas, íntimas o teatrales. No vacila en utilizar el humor y el entorno para desarrollar un acto singular mediante un estilo sin complejos y enérgico que le caracteriza en sus actuaciones en Francia y otros lugares. A menudo mezcla el castellano y el francés en sus intervenciones. En 2017 recibe el Premio «Révelation Poésie». Ha publicado los libros: *A-vanzar* (Edition Plaine Page), *AU départ tout va* (Ed. Lanskine), *V.H.S* (Ed. Lanskine), *Méno les oiseaux moins le quart* (Ed. Lanskine) y *Emovere* (Ed. La boucherie Littéraire).

FRANCIA

PHILIPPE TANCELIN



Nacido en 1948, está doctorado en Filosofía-Estética. Es profesor emérito de la Universidad de París, Caballero de las artes y letras de la Orden de las Palmas Académicas, Director del CICEP (Centre International et inter-universitaire de Créations d'Espaces poétiques), Presidente de la Maison

Internationale des poètes, y Director de las colecciones «Poètes des cinq continents» (Editions l'Harmattan). Ha recibido el Premio Internacional de poesía «Branko Radicevic» 2007, y el «Premio internacional de autores dramáticos» (Francia, 1990). Autor de treinta libros de poesía y de Filosofía-Estética.

26 POETAS...

16 países, 10 lenguas

GRECIA

THEONI KOTINI



Nacida en 1967, estudió Filología y Dramaturgia. Vive en Atenas, donde enseña literatura en Educación Secundaria. Entre sus publicaciones se incluyen cinco libros de poesía: *Μικρογραφία* (1999), *Αθώα τη νύχτα* (2003), *Ανίδεοι πάλι* (2006, premiado con el Premio de poesía del magazine «Diazovo»), *θεός ή αγάπη* (2010), *ωσεί κήπος* (2014). También escribe crítica literaria. Es miembro de la Sociedad de Escritores Griegos y del Círculo de Poetas.

IRAK

SALAH AL HAMDANI



Poeta, escritor y hombre de teatro francés de origen iraquí, nació en 1951 en Bagdad. Comienza a escribir poemas siendo preso político en Irak a la edad de 20 años. Contrario a la dictadura de Saddam Hussein y nutriéndose de la obra de Albert Camus en los cafés de Bagdad, escogió Francia como lugar de asilo en 1975. No ha dejado de manifestarse en contra de la dictadura, las guerras y el terrorismo. Es en París donde se convierte en autor de más de cuarenta obras (novelas, poemarios, novelas cortas y cuentos), de los cuales traduce muchos del árabe con Isabelle Lagny. Actor y escenógrafo, actuó en varias películas de cine así como de teatro, siendo de destacar el papel de Enkidou en «Gilgamesh», Teatro Nacional de Chaillot, con puesta en escena de Victor García en 1979.

ISRAEL

ROY "CHICKY" ARAD



Nacido en 1977 en Beersheba, vive en Hatikva, un barrio de Tel Aviv. Es poeta, autor, periodista, cantante y activista político. Es también editor en la sección de poesía de «Maayan Magazine» y en «New&Bad Art Magazine», y periodista en la revista «Haaretz». Ha publicado ocho libros de poesía y prosa. En poesía, *The Owl* trata de la destrucción del centro de la ciudad israelí para construir un centro comercial gigantesco; *The Negev Mall* entrelaza elementos de los dioses del antiguo Este como parte del trabajo de Michal Helfman en la Bienal de

Venecia de 2003. Fue uno de los editores de las tres antologías Aduma (de poesía socialista contemporánea), Latzet (contra el conflicto en la Franja de Gaza de 2009) y The Revolution Songbook (tras la protesta social del verano de 2011, publicado parcialmente en Líbano). Como editor de «Maayan» editó varios libros de poesía de jóvenes escritores. Instauró un estilo llamado «Kimo», definido como «una versión hebrea del haiku japonés». En julio de 2009, su poema «The Night's End Anthem» fue interpretado por la Orquesta Filarmónica de Tel Aviv con motivo de su centenario. Arad, junto con Mati Shemoelof, fundó «Tarbut», un grupo de poetas y artistas israelíes para promover causas sociales y políticas a través de la poesía y la música. Como músico, Arad grabó varios álbumes, tanto individual como con bandas.

ITALIA

VIVIANE CIAMPI



Vive en Génova (Italia), estando muy vinculada con Francia. Con la intención de repensar la escritura poética, entrelaza espacios sonoros entre poesía y voces masterizadas en el estudio de grabación. Colabora desde 1998, como animadora y traductora en «Parolespalancate». Participa en festivales como «Le Printemps des poètes», «Les Eauditives», y «Voix Vives» en las ediciones de Túnez, Francia y Palestina. Es redactora en la revista on line «Fili d'Aquilone». Editó la antología «Poetas del Quebec» (Fili d'Aquilone) y una antología de la poesía de Alda Merini (Le Castor Astral). Sus últimas publicaciones son D'aria e di terra (Fili d'Aquilone, Roma 2016) y Du bleu autour (Plaine Page, Barjols 2018). Desde 2015 forma parte del equipo de Voix Vives en Sète y en Génova.

LÍBANO

ISSA MAKHLOUF



Escritor y poeta, Issa Makhlof nació en Líbano y vive en París. Doctorado en Antropología Social y Cultural (Universidad de la Sorbona), es autor de varios libros que incluyen Mirages (2004), Lettres aux deux sœurs (2008, Premio «Max Jacob») y Une ville dans le ciel (2014, publicado por Editions Corti). Fue asesor especial en asuntos culturales en la ONU, en Nueva York, durante la sexagésimo primera sesión de la Asamblea General (2006-2007).

26 POETAS...

16 países, 10 lenguas

LUXEMBURGO

JEAN PORTANTE



Nació en Luxemburgo, 1950. Vive en París, ciudad con la que está muy vinculado. Es poeta, novelista, traductor y periodista. Su obra, escrita en francés y traducida a numerosos idiomas, incluye unos cuarenta libros: poemas, relatos, obras teatrales, ensayos y novelas. Tradujo más de veinte libros de la literatura mundial (entre ellos, de los poetas Juan Gelman, Gonzalo Rojas, Jorge Boccanera, Reina María Rodríguez...). Desde el 2006 forma parte en Francia de la Academia Mallarmé. Ha recibido numerosos premios en Francia, entre ellos el prestigioso Premio «Mallarmé», el Gran Premio de la «Sociedad de Escritores» 2003 para el conjunto de su obra, y el no menos prestigioso Premio Internacional de literatura francófona «Benjamin Fondane» en 2012. En 2011 le fue otorgado al conjunto de su obra el «Premio Nacional» en Luxemburgo, y en 2014 el premio europeo «Petrarca», en París. En 2014, las ediciones PHI de Luxemburgo, han publicado su obra reunida (1983-2013), con el título *Le travail de la baleine* (El trabajo de la ballena). Traducidos al castellano se han publicado: *Abierto Cerrado*, Colección de poesía PROMETEO, Colombia, 1996), *Elaborar* (Editorial bajo la luna nueva, Argentina, 2000), *La reinención del olvido* (La Otra, México, 2013), *La ceniza de las palabras* (Floricanto, México, 2015), *El fabricante de Sur* (Lustra, Perú, 2015), y *El trabajo del pulmón* (Arte y Literatura, Cuba, 2017).

MALTA

GLEN CALLEJA



Nacido en 1978, es un artista maltés interesado en la poesía y en el libro en sí como objeto. Su trabajo artístico a menudo implica estructuras de libros alternativos y elementos performativos. Es co-fundador de «Studio Solipsis». Ha dirigido y participado en una serie de proyectos interdisciplinarios y actualmente continúa su formación en técnicas tradicionales de encuadernación. Los últimos de esos proyectos son *Scriptorium* (2017), *Bodyless* (2016), *Fawwara* (2014), *Ex-VOTO* (2014), *Chances of Punishment* (2014), y *Taħżiż* (2013, 2014, 2015). Como escritor, Calleja escribe principalmente en maltés pero también ha publicado poesía, ensayos y relatos en inglés. Entre sus libros de poesía se encuentran *Eki t'eki* (2002), *IR-RAGĦEL* (2010, 2012, 2017), *TKEĊNIR: kitchen work*, (2011), *Kull flgħaxija kif mal-għabex tnin u tmūt saħħet il-jum* (2014), *Iswed Assolut* (2016), *Sal-quċcata tal-Everest* (2017) y *Stejjer mid-djar tagħna* (2017).

PALESTINA

GHASSAN ZAQTAN



Poeta y novelista palestino, nació en Beit Jala, cerca de Bethlehem, y ha vivido en Jordania, Beirut, Damasco y Túnez. Actualmente vive en Ramallah. Su libro *Like a Straw Bird it Follows me*, traducido por Fady Joudah, fue premiado por el Premio de Poesía «Griffin» en 2013, así como también fue ganador del Premio Literario «Mahmoud Darwish» (junto con el libanés Elias Khoury y la americana Alice Walker). Su nombre aparece en dos ocasiones entre los preseleccionados para el «Neustadt International Prize for Literature» (Universidad de Oklahoma), en 2014 y 2017. Su poesía ha sido traducida a varias lenguas. Sus dos novelas *Describing the Past* (2016) y *When the Bird Disappeared* (2018), fueron traducidas al inglés por Samuel Wilder y publicadas por Seagull Books. Zaqtan escribe una columna semanal en el periódico palestino *Al-Ayyam*.

PORTUGAL

MARIA JOÃO CANTINHO



Nacida en 1963 en Lisboa, pasó su infancia en Angola. De regreso, estudió en la Universidade Nova de Lisboa, donde se graduó en Filosofía (publicó su trabajo de máster con el nombre de *O Anjo Melancólico*) y se doctoró en Filosofía Contemporánea. Es profesora e investigadora del centro de Filosofía de la Facultad de Letras de Lisboa desde 2012, Miembro Asociado del Collège d'Études Juives et de Études de Philosophie Contemporaine, Miembro de Dirección del Pen Club Portugués, de APE (Asociación Portuguesa de Escritores) y de APCL (Asociación Portuguesa de Críticos Literarios). En ficción ha publicado *A Garça* (2001), *Caligrafia de Solidão* –Finalista del Premio «Telecom» 2007– y dos libros infantiles. En poesía ha publicado *Abrirás a Noite com um Sulco* (2002), *Sílabas de Água* (2007), *O Traço do Anjo* (2011) y *Do Ínfimo* (2016), Premio «Glória de Sant'Anna» 2017 y finalista del «Premio de Poesía» de 2017. Aparece en varias antologías de poesía de Portugal, Brasil, Francia, Alemania y España. Ha participado en diversos festivales nacionales e internacionales de literatura y de poesía en Portugal, Brasil, Francia, Marruecos, Túnez y Serbia. Colabora regularmente con la revistas *Colóquio-Letras* y *JL –Jornal de Letras, Artes e Ideias*. Participa habitualmente en mesas redondas y conferencias, y coordina antologías de poesía para *Blanco Móvil*, *Lichtungen*, *Aujourd'hui Poème*. Ha editado libros colectivos sobre Emanuel Levinas, Paul Celan y María Zambrano. Ha sido jurado de los Premios «PEN Club Portugués», «APE», «APCL» y «Océanos» (2017). Coordina las colecciones «Trás-os-Mares» (Editorial Circuito, Brasil), «MU – Continente Perdido» (Editorial Exclamação), y la de Ensayo «Azougue Editorial» (Brasil).

CHILE

LUIS MIZÓN



Nació en 1942 en Valparaíso, Chile. Es profesor de Historia del Derecho. Exilado en Francia, vive en París desde 1974. Es autor de unas cuarenta obras que comprenden poesía, novela, ensayos históricos sobre el descubrimiento científico de Chile y la indianidad. Ha recibido los premios «Jean Malrieu», «Jean Lurçat» y «Benjamin Fondane». Francia lo ha nombrado Caballero de las

Artes y las Letras, y Chile Comendador de La Orden de Gabriela Mistral. Entre sus obras podemos citar: Poema del Sur (Editorial Gallimard, bilingüe), La mort de l'Inca (novela, Editorial le Seuil, publicada en España por Seix Barral), Tierra Quemada (Editorial Obsidiana, bilingüe), Viajes y Regresos (Editorial Obsidiana, bilingüe), Marée Basse (Editorial Aencrage), L'oreiller d'argile (Editorial Almanar), Le bateau de terre cuite (Editorial Almanar), El sueño de la higuera en llamas (Editorial Folle Avoine, bilingüe), Lejos de Aquí (Editorial Al Frigor, Valparaíso, Chile, 2017, bilingüe).

ECUADOR

CARLA BADILLO CORONADO



Nacida en Quito, 1985. Poeta, escritora, periodista y traductora autodidacta. Actualmente vive en Lisboa. Ha publicado tres poemarios y una novela breve, y ha recibido varios reconocimientos literarios. Mantiene una librería en Saturno, al resguardo de SUN RA, músico de free jazz y profeta del afro-futurismo. Fascinada por lo híbrido y lo fragmentario, se sumerge en diferentes ramas del arte, la traducción y las experiencias de viajes.

No obstante, es en la exploración de la música, la improvisación y la performance donde encuentra la posibilidad más genuina de rebelarse contra la tiranía de su propia mente.

PERÚ

GIOVANNI COLLAZOS



Nació en Lima en 1977 y reside en Madrid desde finales de 1999. Su primer poemario publicado fue Contra la niebla (Unaria ediciones, 2013) y el segundo fue El físico bolchevique (Ruleta Rusa ediciones, 2016). Ha publicado la plaquette, Landó blues (Ultramarina ediciones, 2015). Poemas suyos han aparecido en cuatro antologías madrileñas y en la antología Felina (Editorial La Tuerca), en Puerto Rico, que reúne a escritores latinoamericanos.

Ha colaborado con sus poemas en el libro Pessoa, 28 heterónimos esperando a Fernando Pessoa (Karima editora, 2015) y Tribu vs Trilce, libro homenaje a Trilce de César Vallejo (Karima editora, 2017). También ha colaborado en varias revistas literarias de España, Perú, Chile, México, Costa Rica, Ecuador, República Dominicana, Portugal, Venezuela y EEUU. Ha participado en el V Encuentro de Escritores de La Feria Internacional del Libro de La Habana - Cuba (2015). Migrante es su tercer poemario publicado (La Garúa editorial, 2017).

ABDUL HADI SADOUN



Bagdad, Irak, 1968. Escritor e hispanista. Actualmente reside en Madrid. Es Doctor en filosofía y letras en la universidad Autónoma de Madrid. Dirige la colección "Letras Árabes" en español. Autor de una larga lista de libros, tanto en árabe como en castellano, entre sus publicaciones en castellano destacan *Escribir en cuneiforme* (Caracas, 2006), *Plagios familiares* (Tenerife, 2008), *Pájaro en la boca y otros poemas* (Habana, 2009), *Siempre Todavía* (Zaragoza, 2010) *Campos del extraño* (Granada, 2011), y *Memorias de un perro iraquí* (Barcelona, 2016). Su obra literaria ha sido traducida a varios idiomas como el inglés, el francés, el italiano, el persa, y el kurdo. Su trabajo poético ha sido reconocido de diversas maneras: *II Beca Internacional Antonio Machado* (Soria, España, 2009), *Huésped distinguido de ciudad de Salamanca* (2016), y *IX Distinción Poetas de otros mundos* (Fondo Poético Internacional, 2016).

ALICIA AVILÉS



Licenciada en Periodismo, trabaja como redactora en *eldiario.es* de Castilla-La Mancha y en el Blog *Planeta Joven del Centro Reina Sofía* sobre Adolescencia y Juventud. También es co-fundadora de la web *Cinetario* y de la editorial toledana de poesía *Gato Encerrado*. Colabora con varias ONG y protectoras de animales de Castilla-La Mancha y Madrid.

ANA CAMUÑAS



Es profesora de Lengua y Literatura en el Instituto La Cañuela de Yuncos (Toledo). Actriz y gestora cultural, es miembro del equipo organizador del Festival *Voix Vives de Toledo*, y se ocupa de la presentación y organización de espacios dedicados a los niños y niñas en el Festival *Voix Vives de Toledo*. En la actualidad forma parte de la Junta Directiva de la Asociación *Matadero Lab*, una de las entidades organizadoras del Festival *Voix Vives de Toledo*, dedicada a la difusión de la cultura.

PRESENTADORES

ANTONIO ILLÁN ILLÁN



Licenciado en Filosofía y Letras. Catedrático de Enseñanza Secundaria de Lengua Castellana y Literatura. Escritor de varios libros de poesía (Agua Piedra Luz, De mañana iremos a las flores, Autobiografía del presente, Poemas de Amor y Hermonías. Poemas, nanas y canciones), narrativa (Leyendas y ficciones), y numerosos artículos de ensayo. Crítico de teatro. Colaborador habitual en medios de comunicación con más de 2.000 publicaciones de contenido cultural.

BEGONYA POZO



Valencia, 1974. Profesora de Filología Italiana en la Universitat de València y directora de la revista de libros Caràcters. Destaca su actividad como gestora cultural en la ciudad de Valencia, donde fundó el Aula de Poesía de la Universitat de València y el Premio de Poesía César Simón. Escribe en catalán, español e italiano. Hasta ahora ha publicado: Sense treva (2016); Novunque – vertebre romane (2015); A contracor (2012); Poemas a la intempèrie (2011); Tiempo de sal (2004) y El muro de la noche (2000). Su obra ha sido recogida en diversas antologías, entre las que destacan: Traslúcidas. Poesía escrita por mujeres 1980-2016 (2016); Assumiràs la veu (2014); Les donzelles de l'any dos mil. Antologia de dones poetes dels Països Catalans (2013); Tibar l'arc, una mirada a la poesia valenciana actual (2012) o Por donde pasa la poesía (2011). También ha traducido a: Teresa Rita Lopes, Matteo Bonsante, Dolors Miquel, Marc Granell, Rebecca Horn, Franco Cocco, Anna Cristina Serra, Francisco Castro, Lamís Saïdi y Carina Valente. Algunos poemas suyos han sido traducidos al inglés, español, alemán, portugués, esloveno, árabe, rumano, francés, sardo, euskera, hindi, griego, búlgaro, finés y wolof.

CARLOS ÁVILA



Toledo, 1978. Estudia Ciencias Políticas en la Universidad Complutense, algo que influirá siempre en los textos tanto de poesía como en la canción de autor. Ha editado dos libros de poesía, La paz a ti debida (Vitrubio, 2005), y No todas las cabras están locas (Endymion, 2010), además de estar presente en la Antología La voz y la palabra

(Sial, 2008), y de publicar un libro con otros tres poetas y amigos, titulado *El mundo dejado a la suerte de una cabra* (Mar futura, 2014). Ha cantado y recitado en numerosas ciudades españolas. En Francia, ha sido invitado al Festival Les Eauditives (Toulon, 2017), y al Festival Voix Vives (Sète, 2016), que además financió su hasta ahora único disco, *Justicia Poética*, donde rinde homenaje a poetas como Gloria Fuertes, Pedro Garfias o César Vallejo, alternando con canciones propias donde muestra la crítica y la sátira como su medio de expresión, así como una gran influencia de la canción de autor. Ha sido presentador del programa de radio "La madriguera", sobre música y poesía. Actualmente es editor de la emergente editorial "Gato encerrado". Suele dar conciertos, recitales, talleres de poesía y música o performances poéticas, creyendo además que la música y la poesía deben estar en la calle, viviendo entre la gente. Optimista indomable a pesar de los tiempos que corren, piensa que el futuro será mejor, aunque no lo vea.

FEDERICO DE ARCE



Cieza (Murcia), 1968. Profesor de literatura en el Instituto Sefarad de Toledo. Escribe en su nombre, pero también en la persona de sus heterónimos, entre los que destacan Ismael Alcayna, José Luis de la Bodega, Anna y Hans Schliemann, Abraham Abravanel, y el poeta

chino Hu Zi, a quien considera su maestro. Ha publicado los poemarios *En casa de huéspedes*, *Miel de Brujas*, *Aguas arriba de mi madre*, y *Miel de Brujas*. Y las novelas *¿Por qué no hay una Hofbräuhaus en Toledo?*, *La voz de El Shaday* y *La vieja*. Junto con el guitarrista Juan Luzardo -El Extra- ha publicado el disco *Miel de Brujas*, basado en el poemario homónimo.

FÉLIX CHACÓN



Toledo, 1972. Licenciado en Filología Hispánica por la Universidad Complutense de Madrid. Actualmente trabaja como profesor de secundaria en un instituto público de Toledo. Es narrador y poeta. Su último libro de narrativa es *Segundas personas* (Premio Bubok 2016, Lengua de Trapo).

En 2018 ha publicado *Material de derribo* (Espasa es Poesía), su tercer poemario. Su obra se caracteriza por su crudeza, su sinceridad descarnada, un humor en ocasiones socarrón y un lenguaje directo que huye de la afectación.

PRESENTADORES

MANUEL PALENCIA



Es el fundador de uno de los proyectos más interesantes del sector turístico y cultural en la ciudad: Cuéntame Toledo. Gran conocedor del Toledo Literario e investigador del Grafito Histórico, ha publicado los libros de divulgación histórica *Disertaciones* y *opúsculos sobre Toledo y El Greco*; el poemario *Mundo, demonio, carne*; además de numerosos relatos cortos, artículos de investigación o series literarias. Colabora con asiduidad en prensa, radio y televisión.

MUHSIN AL-RAMLI



Irak, 1967. Escritor, poeta, traductor y académico. Ha elegido el camino del exilio desde 1993 y vive en Madrid desde 1995. Doctorado en Filología Española, UAM (2003) por su tesis *Las huellas de la cultura islámica en el Quijote*. Actualmente, es profesor en Saint Louis University, Madrid. Es una figura destacada en la escena cultural árabe. La mayoría de sus obras están traducidas a varios idiomas y ha participado en muchos festivales, congresos y eventos culturales en el mundo. En España cofundó la revista literaria árabe *Alwah*. Entre sus libros, sobresalen: *Regalo del siglo que viene* (Cuentos, 1995); *En busca de un corazón vivo* (Teatro, 1997); *Adiós, primos* (Novela, 2000), siendo su versión inglesa *Scattered Crumbs* Premio A.T.A. de la Univ. Arkansas, 2002; *Dedos de dátiles* (Novela, 2008), finalista del premio internacional Booker de la novela árabe (I.P.A.F. 2010); *Los jardines del presidente* (Novela, 2012), premio PEN Translates Award, 2016 y finalista al (I.P.A.F. 2013); *La loba del amor y de los libros* (Novela, 2015), finalista al Premio Zayed del Libro, 2016. Y en poesía ha publicado los libros: *Todos somos viudos de las respuestas*, 2005; *Dormida entre soldados*, 2011; *Pérdida ganadora*, 2014.

NONI BENEGAS



Poeta y antóloga, nace en Buenos Aires y reside en España desde 1977. Es autora de siete libros de poemas por los que ha obtenido los premios Platero, de la ONU en Ginebra, Miguel Hernández, Esquíu, Villa de Martorell, o Ciudad de Palma. Destacan su antología esencial con estudio

preliminar de Benito del Pliego, *El ángel de lo súbito* (Fondo de Cultura Económica, 2014), que reúne lo mejor de sus siete poemarios; *Burning Cartography* (Host, Tx. 2007 y 2011), que recoge su poesía en inglés con traducción y selección de Noël Valis; y *Animaux Sacrés* (Al-Manar, 2013) en francés, en la versión de Annie Salager. Selecciona y realiza el ensayo preliminar de la antología *Ellas tienen la palabra*. Dos décadas de poesía Española, (Hiperión, 2008 4ª edición). Y en 2017 reedita el ensayo con un epílogo bajo el título: *Ellas tienen la palabra*. Las mujeres y la escritura, en el Fondo de Cultura Económica. Es conferenciante en Universidades Nacionales y Extranjeras, e Instituciones culturales como el Cervantes, Caixa Forum, la Térmica de Málaga, etc. Es madrina del Festival de Poesía Voix Vives en Toledo, y forma parte de la asociación Genialogías, que trabaja para recuperar las grandes voces femeninas de la lírica en español.

SANTIAGO PALOMERO



Licenciado en Prehistoria y Arqueología por la UAM, doctor en Museología por la UAM, miembro del cuerpo Facultativo de Conservadores de Museos desde 1985, Subdirector General de Museos Estatales del Ministerio de Cultura de 2007 a 2011. Desde 2011 hasta la actualidad es el director

del Museo Sefardí de Toledo y, así como el museólogo Kenneth Hundson piensa que en los museos sobran burócratas y faltan poetas, Santiago Palomero, desde el inicio de su trabajo en museos siempre ha encontrado un hueco para la poesía. Así lo ha demostrado desde la primera actividad que organizó en el museo de Cuenca "Arqueología y poesía", hasta su intervención en todos los discursos oficiales en los que siempre suele leer un poema. Participar en la experiencia multicultural de Voix Vives ha sido, y es, una de las experiencias más gratificantes de su vida profesional. Como Conservador de Museos hace lo mismo que el Vigilante de la Nieve de Antonio Gamoneda, esto es, "vigilo la serenidad adherida a las sombras" y conduce a los visitantes del Museo a lugares sin nombre, a la melancolía de las palabras abandonadas.

MÚSICOS

LUIS GÁLVEZ "PUNTO"



Percusionista de formaciones musicales de diversos géneros, como las músicas medievales, la canción de autor, el jazz, flamenco y baile, músicas del mediterráneo, músicas indias, turcas, etc. Sus últimos trabajos son: Festival Giacometti en Ferreira do Alentejo, Portugal, con Rosalía Mowgli y La Escuela Encantada, proyecto para la Paz., la grabación sonora en directo del último disco de La Baldosa Flotante en Espacio Ronda, Madrid, y la composición musical para la obra de teatro "Siguiendo el hilo" de la compañía Envido a Pares, estrenado el pasado abril en el Teatro de Rojas de Toledo. Está en proceso la grabación sonora del último disco de Rosalía Mowgli, y está preparando una composición musical con el grupo Punsabalukenzo para el festival de cine social en Toledo.

NUNO AFONSO



Portugal, 1982. Fuertemente basado en la improvisación y el minimalismo, el destino de sus sonidos es incierto, pues depende de las variables externas que son abrazadas en el momento. Guitarra, sintetizador, pedales de efecto y 'el corazón anclado en el Cosmos', sus diferentes proyectos van desde las atmósferas más oníricas y espaciales hasta el hip hop, el noise, el post punk y lo industrial. En la escritura musical, tiene un pasado ligado a las publicaciones Kling Klang, Mescla Sonora, y Vice. Actualmente colabora con las revistas ZDBmúsica, Rimas e Batidas y Loose Lips y mantiene un programa en Rádio Quântica, en Lisboa.

RENZO RUGGIERO



Comenzó sus estudios musicales en Bolonia (Italia) especializándose en técnica e improvisación de jazz con el bajo. Años después se inició en el estudio y en la interpretación de instrumentos provenientes de diferentes áreas geográficas de Europa y del Mediterráneo. Con más de veinte años de experiencia en el mundo de la música étnica y antigua, en los últimos años se ha especializado en la Nyckelharpa, un instrumento del siglo XV proveniente de Suecia, y en el Santur, antiguo instrumento de origen persa, centrándose en el estudio de música

MÚSICOS

étnica y antigua así como en repertorios tradicionales. Su propuesta refleja sus orígenes musicales, provenientes del rock, el folk, la música antigua y la música de autor. Sus composiciones tienen reconocimiento y difusión a nivel europeo. Actualmente trabaja en España en diferentes proyectos, ha sido miembro del grupo de 'Ana Alcaide', trabaja en el grupo 'Rhodes y Chelo' y desarrolla su proyecto artístico 'Sapori e Música', que combina música y cocina italiana a domicilio. Ha sido contratado por 'Arte y Solera', unas de las mejores compañías japonesas de flamenco para viajar a Japón y participar en su nuevo espectáculo que tuvo estreno en Tokyo. Edita su primer disco en solitario 'Alma' cómo productor, intérprete y compositor.

SEBASTIÁN LORCA



Músico polifacético castellano-manchego, empezó sus estudios musicales en el Conservatorio Profesional de Toledo. Desde entonces, es asombrosa la evolución y la versatilidad en estilos musicales como folk, rock, clásico y flamenco. Ha colaborado con artistas de renombre internacional como María Juncal, Rafael Amargo, Tam Tam Go, Muchachito Bombo Infierno o Luz Casal, entre otros. En la actualidad, además de intérprete trabaja como compositor de cine y teatro, así como en la producción y arreglos musicales de otros grupos.

ACTORES

CARLOS FLORES



Nació cerca del mar y está en el Tajo desde hace un montón de rato, tanto que no se acuerda. Después fue aprendiz de pintor, cocinero, mensajero, broncista... y sobre todo ceramista. Hasta que descubrió la cosa de ser actor. Desde entonces, hace un montón de años, ha participado en montajes de calle, escenario, medieval, infantiles, sociales... y ha organizado y realizado recitales de poesía con y sin música, solo y acompañado. Últimamente trabaja con títeres, y está encantado. Y ahora a ver que más...

ACTORES

MIGUEL BARRERA



Descarado, Radio-Fónico, Libertino, Cinemato-Gráfico, vive a viva voz en Toledo y por sus calles juega al teatro...unas veces cola de león, otras, cabeza de ratón. Hace rutas teatralizadas, así que pueden encontrarle por cualquier callejón de la ciudad cuando menos se lo esperen. Actor de doblaje, actor y locutor de radio, fundador de la compañía del Teatro de las Operaciones (Radio Teatro), cofundador de TiTeatro y colaborador de la Noche Rosmarino. Trabaja en el Festival Celestina de La Puebla de Montalbán desde 2015. Si le ven por la calle saluden...dispara verso a verso.

ROSANA BRAOJOS



Actriz licenciada en Arte Dramático por la RESAD en la rama de Interpretación Gestual; complementa su formación con cursos de Expresión Corporal, Ballet Clásico y Danza Contemporánea, Clown, Comedia del Arte, Interpretación para la Cámara... Funda la compañía ETR donde sigue desarrollando su trabajo como actriz y productora. Ha trabajado como pedagoga de interpretación y expresión corporal. Como actriz lleva veinte años actuando en diferentes producciones teatrales y cinematográficas. Para público adulto, infantil, familiar, en la calle, en un teatro, en una plaza o en un corral, sigue desarrollando su trabajo como actriz versátil en la actualidad.

SYLVIA GONZÁLEZ



Actriz toledana, narradora, juglar, cabaretera, cupletista... dramaturga y autora de monólogos, romances y cuentos, monitora de interpretación e improvisación. Comienza su formación actoral en la Escuela Municipal del Teatro de Rojas en Toledo, con profesionales como Antonio Llopis, Helena Ferrari, Mariano Barroso, Yolanda Monreal... formación que continúa ampliando, con Sanchís Sinisterra, Mar Navarro, Rosario Ruiz Rodger, Isabel Úbeda Puccini, Arnold Tarraborelli, entre otros. Trabaja en varias compañías profesionales de Castilla La Mancha y en 1999, forma Envido a pares, la primera compañía profesional fundada en Toledo Capital, con la que ha realizado numerosos montajes y que continúa en activo, con varios espectáculos en gira.

MARÍA ESTEBAN



Nacida en Salamanca en 1995. Graduada en Lenguas, Literaturas y Culturas Románicas por la Universidad de Salamanca, con estancias Erasmus en la University of Warwick y SICUE en la Universitat de Barcelona y la Universidad Complutense de Madrid. Habla con fluidez, además de su lengua materna, francés, italiano, portugués e inglés, y posee conocimientos de catalán, occitano y ruso. Estudiante del Máster de Traducción Literaria en la doble especialidad francés-italiano de la UCM, locutora en potencia en la Academia Luisa Ezquerro, escritora accidental de canciones y autora de dos poemarios bajo el heterónimo de Amanda Sorokin.

RUBÉN BETETA



Formado en Interpretación de Lengua de Signos Española en la ciudad de Toledo en el 2010, ha colaborado con distintas entidades interpretando diferentes ámbitos. En el artístico ha interpretado obras de teatro así como conciertos de grupos como Sober, Celtas Cortos y el Langui. Este es su segundo año consecutivo colaborando en el Festival Internacional Voix Vives. Actualmente trabaja en la Federación de Personas Sordas de Castilla-La Mancha.

VIRGINIA HERNÁNDEZ



Intérprete de Lengua de signos española desde que finalizó sus estudios en el Instituto de Enseñanzas Aplicadas de Salamanca en 2006. Dedicó su carrera profesional a la inclusión de las personas sordas en todos los ámbitos de la vida, especialmente en el ámbito de la enseñanza, al que se dedica desde 2008. Desde la primera edición del Festival Voix Vives, de Mediterráneo en Mediterráneo, en 2013, ha enfocado su carrera también en la promoción de la poesía en lengua de signos a nivel nacional e internación dentro y fuera de la comunidad sorda. Ha interpretado a importantes poetas actuales e interpretado conciertos de artistas de la talla de Celtas Cortos, Sôber, Carlos Ávila o Javier Maroto.



MAPA DE





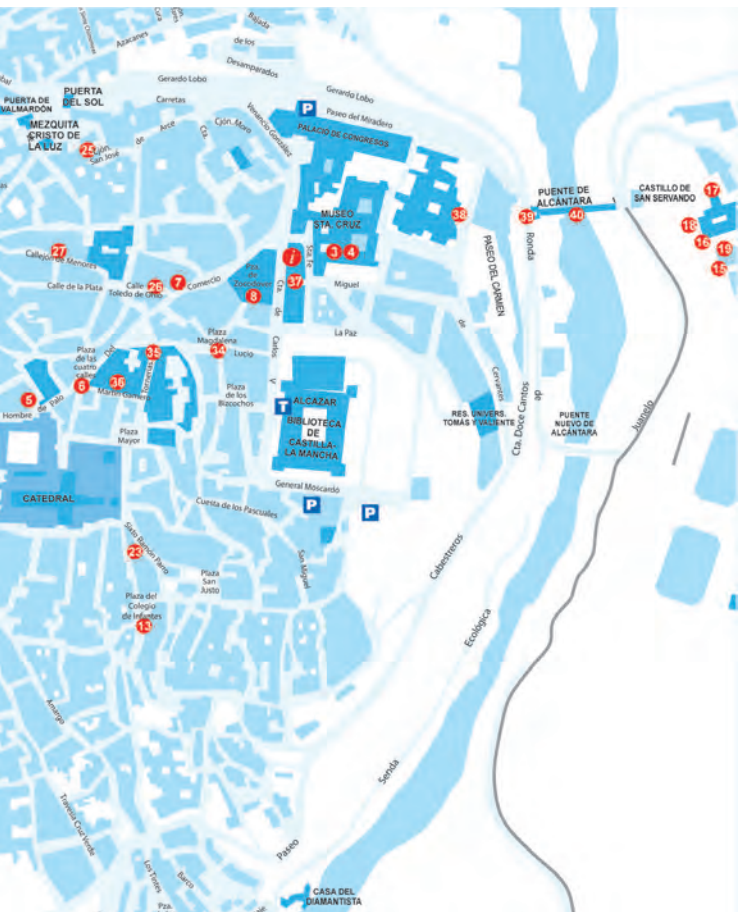
ESPACIOS



MAPA DE ESPACIOS



- 1 Plaza de la Poesía y del Arte Modesto** > Plaza del Ayuntamiento
- 2 Libro Taberna El Internacional** > Calle Ciudad
- 3 Museo de Santa Cruz - Claustro** > Calle Miguel de Cervantes, 3
- 4 Museo de Santa Cruz - Sala de Exposiciones** > C. Miguel de Cervantes, 3
- 5 Calle Hombre de Palo**
- 6 Plaza Cuatro Calles**
- 7 Calle Comercio**
- 8 Plaza de Zocodover. Intervención Plástica Poesía y Resistencia 'Militancia Poética'**
- 9 Patio de la Empresa Municipal de la Vivienda** > Calle San Idefonso, 2
- 10 Plaza de San Marcos**
- 11 Bar Caracena.** > Plaza de San Marcos
- 12 Círculo de Arte** > Plaza de San Vicente
- 13 Terrazas Bar El Último y Casa Antonio** > Pza. del Colegio de Infantes (Plaza de la Bellota)
- 14 Baños árabes Medina Mudéjar** > Plaza Santa Eulalia, 1
- 15 Bosque de Hamacas, Pinada.** > Castillo de San Servando
- 16 Piscina** > Castillo de San Servando
- 17 Puerta** > Castillo de San Servando
- 18 Jardín** > Castillo de San Servando



- 19 Explanada**
> Castillo de San Servando
- 20 Patio del Hotel Entre Dos Aguas** > Plaza Santo Domingo el Antiguo, 2
- 21 Museo Sefardí. Patio**
> Calle Samuel Leví, 2
- 22 Museo Sefardí. Sala de Oraciones** > Calle Samuel Leví, 2
- 23 Azotea de la Posada de Manolo** > Calle Sixto Ramón Parro, 8
- 24 Plaza del Consistorio**
- 25 Obrador Masa Madre. Poesía entre panes** > Callejón San José, 17
- 26 Calle Toledo de Ohio**
- 27 Callejón de Menores** > Puertas abiertas talleres artísticos
- 28 Plaza de San Vicente**
- 29 C/ Alfonso XII**
- 30 Plaza Amador de los Ríos**
- 31 Asociación de Patios**
> Patio de la Calle de la Merced, nº 13
- 32 Enodifusión**
> Calle Nuncio Viejo, 13
- 33 Terraza Pub Medieval**
> Plaza de San Román
- 34 Plaza de la Magdalena**
- 35 Calle Tornerías**
- 36 Calle Martín Gamero**
- 37 Arco de la Sangre**
- 38 Puerta de la Cámara Bufa**
> Escaleras de las Capuchinas
- 39 Puerta de Alcántara**
- 40 Puente de Alcántara**

COLABORADORES Y PARTICIPACIÓN CIUDADANA

Voix Vives
festival de poesía
de mediterráneo en mediterráneo

PATROCINAN:



ORGANIZACIÓN:



MEDIA PARTNERS:



COLABORAN:

